



LEON DEGRELLE AN DER FRONT IN POMERN. Der Kommandeur der wallonischen SS-Freiwilligen, Eichenlaubträger SS-Obersturmbannführer Leon Degrelle, besichtigte die Stellungen seiner Männer, die in schweren Abwehrkämpfen gegen die ununterbrochen anstürmenden Sowjets an der Front in Pommern liegen. **◊ LEON DEGRELLE AL FRONTE DELLA POMERANIA.** Il comandante dei volontari delle SS valloni, Obersturmbannführer Leon Degrelle, decorato delle fronde di quercia ha ispezionato le posizioni tenute dai suoi uomini, impegnati in duri combattimenti difensivi in Pomerania, contro i sovietici lanciati in ininterrotti attacchi. **◊ LEON DEGRELLE NA POMERANSKI FRONTI.** Poveljnik valonskih prostovoljcev SS, nosilec hrastovih listov, podpolkovnik SS Leon Degrelle je obiskal postojanke svojih vojakov, ki se bore na fronti v Pomeraniji proti neprenehoma navalujočim Sovjetom. **◊ LEON DEGRELLE NA BOJISTU U POMERANII.** Zapovjednik nizozemskih SS-dobrovoljaca, nosioc hrastovog lišća SS-Obersturmbannführer Leon Degrelle, je posjetio položaje svojih vojnika, koji se nalaze na bojištu u Pomeraniji u teškim obranbenim borbama protiv neprekidno napadajućim Sovjetima.

Foto: SS-PK Niquille.

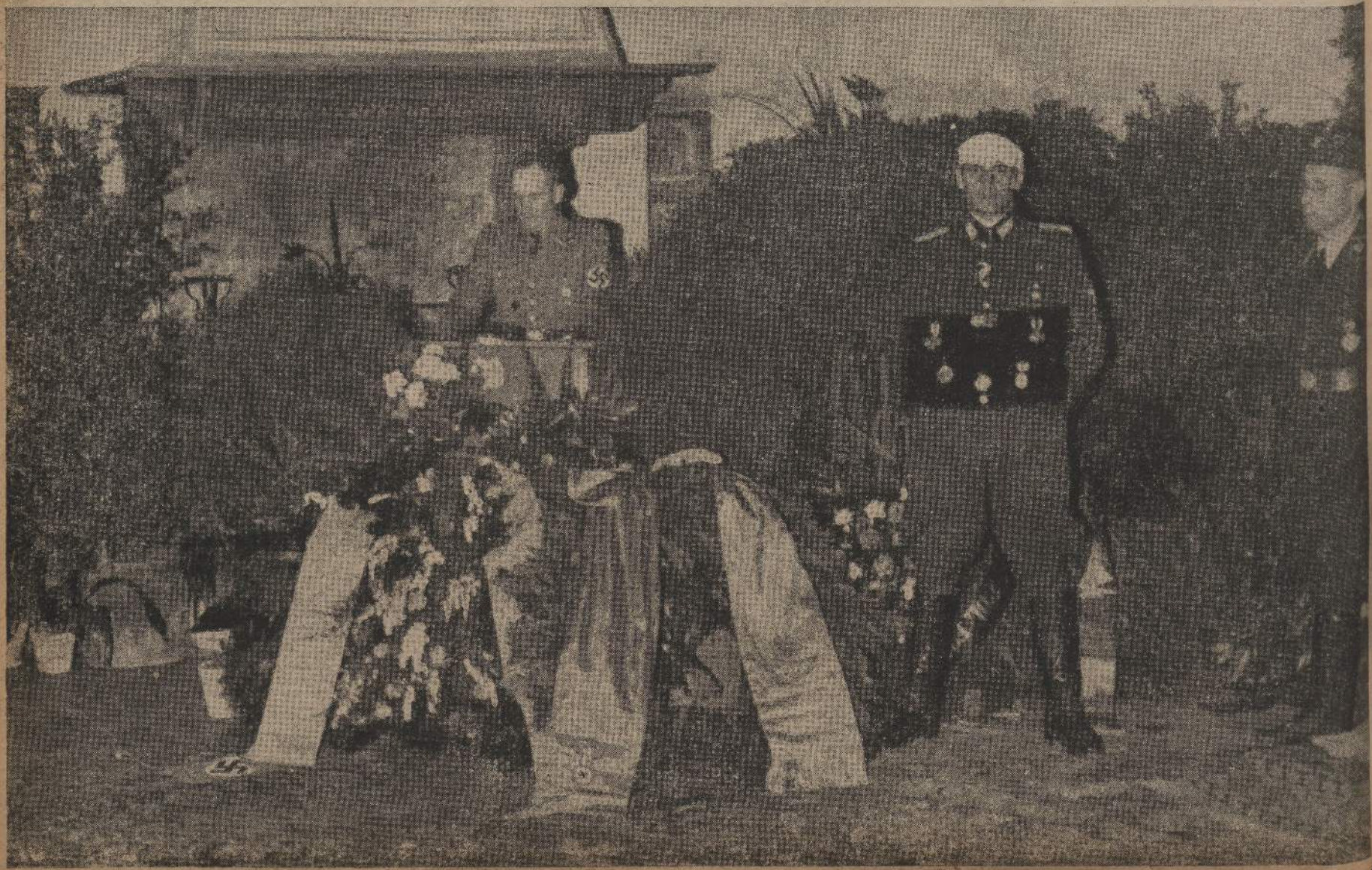
Getreu bis in den Tod



FEDELE FINO ALLA MORTE. ◊ ZVEST DO SMRTI. ◊ VJERAN DO SMRTI.

Gerhard Österreich, Deutscher Berater der Provinz Görz, SA-Standartenführer und Kreisleiter der NSDAP, ist nicht mehr. Am 7. März fiel er einer tödlichen Banditenmine zum Opfer. Mit ihm verliert die Provinz Görz den führenden Kopf und das stetig hilfsbereite Herz, einen Mann, der in den vergangenen Tagen der Unruhe Frieden unter den Volksteilen schuf, Ordnung in die Verwaltung brachte und in täglicher Fürsorge die täglichen Mühen in der Bevölkerung zu beheben wusste. Er sorgte für Arbeit und Brot, sorgte vor allem für seine Stellungsarbeiter. In diesem Dienst ist er gefallen. - Sein Begräbnis auf der Görzer Burg bewies in Ehrungen und Ansprachen, die der Oberste Kommissar, Gauleiter Dr. Rainer, und die Vertreter von Wehrmacht, Polizei und der italienischen Staatsführung dem Toten widmeten, welches hohes Ansehen Kreisleiter Österreich genoss. ◊ Gerhard Österreich, Deutscher Berater per la provincia di Gorizia, non è più. Il 7 marzo cadde vittima dello scoppio di una mina perfidamente collocata dai banditi. Con lui la provincia di Gorizia perde un uomo che nei giorni passati aveva ristabilito la pace nella popolazione, riportato l'ordine nell'amministrazione e con un'instancabile opera assistenziale aveva sollevato il popolo dalle preoccupazioni dell'indigenza. Egli provvide per assicurare lavoro e pane e per assistere i suoi lavoratori. Nell'adempimento di questo nobile servizio egli è caduto. ◊ Gerhard Österreich, nemški Berater goriške pokrajine, je padel. Dne 7. marca je postal žrtev zablodne tolovaške mine. Z njim je izgubila goriška pokrajina moža, ki je znal v dnevih nemirov pomiriti dele ljudstva, spraviti v red pokrajinsko upravo in z dejansko pomočjo blažiti vsakdanje trpljenje prebivalstva. Skrbel je za delo in kruh in predvsem je skrbel za svoje delavce pri utrdbenih delih. V tej svoji službi je tudi padel. ◊ Gerharda Österreicha njemačkog savjetodavca za pokrajino Gorica nema više. 7 ožujka pao je žrtvom jedne podmukle banditske mine. Sa njime je izgubila pokrajina Gorica jednog čovjeka, koji je u prošlim nemirnim danima pribavio mir narodnim slojevima, unio red upravu i znao ukloniti dnevne brige i trud pučanstva.

Foto: SS-PK Habenicht +, Markert, Scheidt, Durazzano.



22.15:
Scheine
Flakgr
rutscht
ist unse
um. Mo
Die eig
anlati
contrae
perde o
fino il
l'aereo
paggio
dalle p
sovrazz
topništ
nakrat
Najavlj
Granate
se, kliz
razbili

Irgend
Sture
Und n
una b
disfate
un alt
Nje toj
uspeho
ladje
opisuje
zacrati

ARTI.
und
liten-
das
ruhe
d in
. Er
esem
und
von
welch
scher
dello
di
popo-
isten-
wyde
to di
gori-
mine.
miriti
olaziti
krbel
narda
žujka
rajina
odnim
ZANO.



Im Anflug auf Triest

IN VOLO SU TRIESTE. ◊ V NALETU NA TRST.
◊ U LETU NA TRST.

22.15: Feindliche Bomber im Anflug mit Kurs X gemeldet. Scheinwerfer fignern am Himmel, erfassen eine Maschine. Flakgranaten detonieren rings um den Viermotorigen. Er kurvt, rutscht ab und stürzt senkrecht zur Erde. - Im Morgengrauen ist unser Bericht an der Absturzstelle. Noch brennt es ringsum. Mannschaft und Maschine sind in tausend Teile zerschellt. Die eigenen Bomben zerrissen sie. ◊ Ore 22.15: Vengono segnalati bombardieri nemici in volo con rotta X. Le granate della contraerea esplodono attorno al quadrimotore che s'impenna, perde quota e precipita al suolo. Al primo chiarore del mattino il nostro corrispondente si trova già sul luogo in cui l'aereo è caduto. Attorno si levano ancora le fiamme. L'equipaggio e l'apparecchio sono ridotti in mille pezzi, lacerati dalle proprie bombe. ◊ 22.15: Javlja se, da se bližajo sovražni bombniki, ki letijo v smeri X. Granate protiletalskega topništva eksplodirajo okrog štrimotornega bombnika. Ta se nakrat obrne, zdrzne v nižino in strmoglavi na zemljo. ◊ 22.15: Nalavljeni su neprijateljski bombaši u letu sa smjerom X. Granate Flaka se rasprskuju naokolo četveromotorca. Naginje se, klizi te se strmoglavi prema zemlji. Momćad i stroj su se razbili na hiljade komada. Raztrgale su ih vlastite bombe.



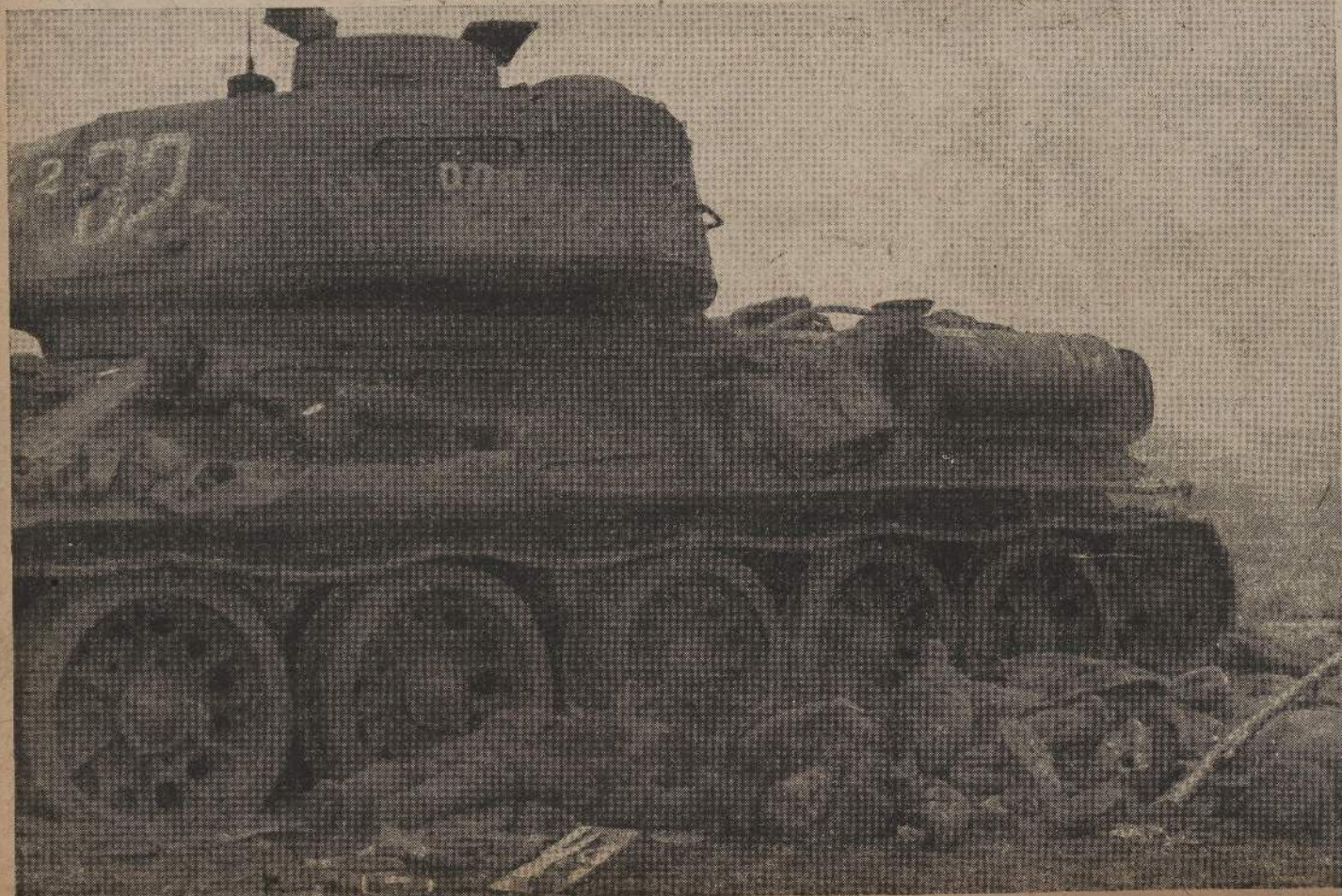
Irgendwo im Gebirge steht eine Flak-Batterie. Diese Kanoniere schossen den Bomber ab. - «So kam der Sturze herunter», schildert voll Freude der Geschützführer. «Das war unser Viertel in dieser Stellung! Und nun dürfen sie einen weiteren Ring um das Geschützrohr malen. ◊ In una zona montana è piazzata una batteria contraerea. Essa ha abbattuto il bombardiere. - «Così è precipitato quel merlo», racconta soddisfatto il capopezzo. «E' il quarto apparecchio abbattuto da questa postazione! Ed ora possono dipingere un altro anello sulla canna della bocca da fuoco. ◊ Nekje v gorskem področju je protiletalska baterija. Nje topničarji so sestrelili tega bombnika. - «Tako je padel ta norec», pripoveduje topniški vodja vesel nad uspehom. «To je že četrti iz te postojanke! Sedaj sme zarisati nov obroč na cevi njihovega topa. ◊ Kadje u brdima stoji Flak-baterija. Ovi su topničari oborili bombaša. - «Tako je došao dole tvrdoglavec», opisuje sav sjajući se od zadovoljstva vodja topa. «To je bio naš četvrti na ovom položaju! I tako mogu zacrtati jedan daljni krug oko cijevi topa.

Foto: SS-PK Scheldt, Durazzano.



Auf der weiten pommerschen Erde mit ihren Seen und Wäldern lebt ein zähes Bauerngeschlecht. Der jahrhundertelange Kampf mit dem kargen Boden gibt ihnen die seelische Kraft, ihre Heimat jetzt bis zum Letzten zu verteidigen. Am Dorfrand, den Barrikaden und Bunker sichern, sammeln sich SS-Polizeigrenadiere zum Gegenstoß. ◊ Sulle vaste distese della Pomerania con i suoi laghi e i suoi boschi, vive una tenace stirpe di contadini. La lotta secolare con il parco suolo infonde loro la forza d'animo e la decisione di difendere la patria fino all'ultimo. Al margine di un villaggio protetto da barricate e da ridotte, granatieri della polizia SS. si preparano per un contrattacco. ◊ Na obširni pomeranski zemlji, ob njenih jezerih in gozdovih živi žilavo kmetsko pleme. Stoletja trajajoča borba z revno zemljo mu daje moč, da sedaj brani domovino do zadnjega. Ob robu vasi, na barikadah in v bunkerjih se zbirajo SS-policijski grenadirji za protiudarec. ◊ U dalekoj pomeranskoj zemlji punoj jezera i šuma živi žilavi seljački živalj. Tisuć godišnja borba sa neplodnim tlom im daje duševnu snagu za obranu svoje domovine do posljednoga. Na rubu sela, kojega osiguravanju barikade i utvrde sakupljaju se redarstveni grenadirji za protunapadaj.

Grenadiere gehen vor. Hinter der Spitze folgen die Männer der schweren Granatwerfer. ◊ Granatieri avanzano, seguiti immediatamente dai serventi dei lanciagranate pesanti. ◊ Grenadirji gredo naprej. Sledi jim moštvo težkih metalcev granat. ◊ Grenadirji idu naprijed. Šiljak tvore vojnici sa teškim bacačima granata.



Pommerns Erde ist eisenhaltig!

POMERANIA, TERRA GRANITICA! ◊ POMERANIJA, DEZELA ZELEZNE VOLJE!
◊ POMERANSKO TLO JE KAO OD ŽELJEZA.



Sturmgeschütze rollen vor, kämpfen bolschewistische Widerstandsnester nieder und ebnen den Grenadiere den Weg. ◊ Artiglierie semoventi avanzano per eliminare nidi di resistenza bolscevichi e spianare la via ai granatieri. ◊ Pri drvlju napadalni topovi, uništio otpor gnezda boljševikov in pripravljajo grenadirjem pot. ◊ Udarni topovi se pomiću naprijed, uništavaju gnezda otpora i utiru put grenadirima.

So schlagen deutsche Grenadiere Pommern zu! Überall, wo sie sich den Bolschewisten entgegenwerfen, bereiten sie ihnen schwere, blutige Verluste und hohe Ausfälle an Material. ◊ Così combattono i granatieri nella Pomerania. Ovunque essi attaccano i bolscevichi infliggono loro perdite elevatissime in uomini e materiale. ◊ Tako se bore nemški grenadirji v Pomeraniji! Povsod kjer se zakadijo na boljševike, jim dajejo težke, krvave izgube na moštvu in materijalu. ◊ Tako udaraju njemački grenadirji u Pomeraniji! Svuda gdje se bace na boljševike zadaju im teške, soke i krvave gubitke na ljudstvu i tvorivju.

Foto: SS-PK Alefs (Weltbild)



Fünf Grossangriffe haben die Sowjets angesetzt, um die Kurland-Front einzudrücken und die eigene Nordflanke zu sichern. Doch die Kurland-Front steht. - An einem Bahndamm geht hinter zerstörten Waggonen ein Spähtrupp vor. - I sovietici hanno intrapreso 5 grandi offensive per sfondare il fronte della Curlandia ed assicurarsi il fianco settentrionale. Ma pure il fronte della Curlandia tiene duro. - Lungo la scarpata di una linea ferroviaria una pattuglia esplorante avanza. - Pet velenapadov so napravili Sovjeti, da zrušijo kurlandsko fronto in s tem zaščiti svoj severni bok. Toda kurlandska fronta ne omaga. - Ob železniškem nasipu se pomika izvidniška četa. - Sovjeti su poduzeli 5 velikih napada, da unište kurlandsko bojište i da si osiguraju svoj sjeverni bok. Ipak kurlandsko bojište stoji čvrsto. - Na jednom željezničkom nasipu napreduje izvidnica iza uništenih vagona.

KURLAND

die gefährliche

FLANKE

CURLANDIA - FIANCO PERICOLOSO. - KURLANDIJA - NEVAREN BOK. - KURLANDIJA - OPASAN BOK.

Dichter Schnee und Nebel erschweren den Kampf. - Neve e densa nebbia rendono più difficoltosa la lotta. - Snežni zameti in megla otežkuje boje. - Gust snijeg i magla otežavaju borbu.



Einbrüche werden sofort abgeiegelt. Grenadiere fahren auf Schützenpanzerwagen zur Unterstützung ihrer bedrohten Kameraden heran. - Le falle prodotte da infiltrazioni locali vengono subito tamponate. I granatieri accorrono trasportati da carri armati in aiuto dei camerati minacciati. - Vdori so takoj zajezeni. Grenadirji hitijo na oklopnih vozilih na pomoč ogroženim tovarišem. - Prodori se odmah zatvore. Grenadiri se voze na zaštitnim oklopnim vozilima, da dadu podršku svojim ugroženim drugovima.

kämpfen bei
ster nieder
den Weg
anzano per
bolscevichi
leri. - Pri
tjo odporu
avljajo gra
povi se po
ezda otpor

enadiere
sie sich de
en, bereit
Verluste un
- Cosi co
Pomeran
bolscevichi
vatissime
ako se bo
tijl! Povs
rike, jim
s na moš
aju njema
ruda gdje
im teške
i ljudstvu
s (Weltbild)



Über das Gewirr zerstörter Schienen und Wagen stößt ein Spähtrupp ins Niemandsland vor. - Una pattuglia esplorante avanza nella terra di nessuno attraverso il groviglio di rotaie e vagoni distrutti. - Izvidniška četa gre v ozemlje, ki ni od nikogar mimo razrušenih tračnic in železniških voz. - Preko meteža uništenih tračnica i vagona napreduje izvidnica.

Foto: SS-PK Stille (Weltbild.)

Trotz seiner Beinprothese blieb dieser dänische SS-Freiwillige an der Front und kocht jetzt für seine Kameraden. - Nonostante il suo arto artificiale, questo volontario danese delle SS, rimase al fronte ed ora cucina per i suoi camerati. - Navzlic leseni nogi je ostal ta SS-prostovoljec iz Danske na fronti in kuha sedaj za tovariše. - Unatoč svoje umjetne noge ostaje ovaj danski SS-dobrovoljac na bojištu i kuha sada za svoje drugove.

Herzog MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR HEINZ LEHMANN

(8. Fortsetzung)

In einem Bergdorf im Salzburgerischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens. Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Pustta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegrafieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschliessen die Beiden, — damit die Zeit schnell vorbeigeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einen Lippizaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lippizaner-Gestüt im Salzburgerischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen. Auf dem Gestüt lernt er die Ungarische Gräfin kennen. Die Liebe zu den Pferden führt die beiden zueinander. Unvergesslich schön sind die ersten Wochen ihrer Liebeszeit, da sie gemeinsam in einer Bauernstube wohnen und mit den Pferden des Gestüts arbeiten. Doch die Sorge um seinen Lebensunterhalt zwingt Georg, zur Spanischen Reitschule nach Wien zu gehen. Aus klugen fräulichen Instinkt begleitet ihn Marika nicht. Sie sind drei Jahre lang getrennt und hören nichts voneinander. Ab und zu fährt Georg nach Piber, wo sie die erste Zeit ihrer Liebe verbracht haben, in der stillen Hoffnung, sie dort zu treffen. Vergebens! Bei einem gelegentlichen Besuch auf dem Lippizaner-Gestüt erfährt er, dass «sein» Hengst, der Majestätische, an die Ungarische Gräfin, an Marika, verkauft sei. Er entschliesst sich sofort, den Hengst selbst zu ihr zu bringen. Janos, Marikas Verwalter, holt Georg und den Hengst von der Bahn ab. Im Galopp fahren sie zum Gut. Feierlich und ernst steht Marika an der Treppe und reicht Georg zum Willkommen Brot und Wein. Beide sind überglücklich, sich nach der langen Zeit der Trennung wiedergefunden zu haben und spüren es, dass sie fürs Leben zusammengehören. — Lois und Georg haben dem Schwaiger-Bauern einen Streich gespielt und ihm einen saftigen Pferdespruch an die Haustür gehängt. Das ganze Dorf lacht darüber.

«Sitzt ja selber, wie schlecht ihm die Wahrheit ein-geht, dem Schwaiger!» sagt der Lois. «Und i maan, dass der an Beweis der Wahrheit nimmer riskiert. Der rauf lieber und lässt sich den Buckel vollhauen, was ihm 'aa recht g'schlecht.»

Der Pfarrer redet davon, dass ein schwarzes Schaf halt die ganze Herde schändet, das ist alles, was ihm noch einfällt. Im Grund hat er überhaupt die Schuld an allem! Was leiht er das verruchte Rossbüchl her? Was hält er sich überhaupt solche verbotene Literatur? Im allertiefsten Grund freilich hat der Mohammed die Sache auf dem Korbholz mit seinem Esel und den Kamelen. Wann der auf einem Ross geritten wär' wie es sich gehört, nachher hätte es die vertrackte Tafelgeschichte gar nicht geben können, weil dann der Pfarrer mit seiner ewigen Rechthaberei das Büchl nicht gebracht hätte.

«Im Grund is der depperte Muselman schuld!» sag ich laut. Der Pfarrer schaut mich nur giftig an und verschwindet mit seinem Grüss Gott im Haus.

Für die Ungarische freilich steht der Tatbestand fest. Geistiger Urheber bin ich mit, und der Lois hat alles andere getan.

Und der Spruch im Wohnzimmer ist ihr auch nicht gerade zum Entzücken!

«Häng' 'n halt weg!» sag ich.

«Na, der bleib!» meint sie. «Zum ewigen Gedenken an eure Schandtat!»

«Also g'fällt er dir doch!» sagt der Lois.

Er soll sich fortschere zu seiner Miß, meint die Ungarische.

Und der Lois, froh, dass er so davonkommt, geht auch und verlässt mich, wo ich befürchten muss, dass mich die Ungarische nun unter vier Augen ins Gebet nimmt.

Aber sie tut wieder mal was ganz anderes und redet nicht mehr von der Sache. Sie gibt's, scheint es, auf, mich zu einem lauterem Lebenswandel zu be-

kehren. Immerhin möcht ich jetzt am liebsten den Spruch oben in der Schlafkammer von der Wand nehmen, damit mir die grosse Abrechnung, in der nachher alle Posten wieder aufgeführt werden, erspart bleibt.

«Der Lois is kaaz Umgang für dich!» meint sie ganz allgemein.

«Musst halt a Geduld haben mit dem Unheiligen Georg, Ungarische!» sag ich.

«Neun Jahr' hab ich die schon, i bin's halt g'wohnt g'worden!» antwortet sie.

«Wann i dich net hätt', nachher tät i ganz g'wiss im Zuchthaus enden!» sag ich reuevoll.

«Wannst's nur einsiehst...»

«... bist schon zufrieden, gelt?»

«Bei dir lernt ma halt Bescheidenheit!» erwidert sie und lächelt.

«Sitzt es, da hab i aa an guten Einfluss auf dich, Ungarische!»

«Gib ma an Kuss, nachher kamst wenigstens net reden!» sagt sie, als wir vor der Haustür stehen.

«Ja, wann's sein muss!» mein ich. «Nachher gib i dir an Kuss!»

Im Haus nachher, wie ich mich zu ihr herunterbeuge, beisst sie mich in die Nase. So heimtückisch kann sie sein, die Ungarische!

«Hast's ja eh' schon selber g'sagt, Ungarische», fang ich am Abend das Erzählen an, «was nachher 'komm'n is. Du musstest noch am gleichen Tag nach Budapest und hattest bloss auf mich gewartet, damit ich nicht in ein leeres Haus kommen sollte. Im National-Hotel haben wir dann ein paar Stunden später gegessen, und die Zigeunerkapelle hat gespielt, und wie wir dann hinaufgegangen sind, nachher bin ich ganz durchdraht gewesen. Ich hätt' nicht zu dir hinüberkommen sollen, es war halt keine gute Stund' dazu und...»

«As, hör auf, Unheiliger Georg, des is längst vergessen!»

Musst net grad, immer an so unglücklichen Stellen herumerzähl'n!» unterbricht die Ungarische.



Dem Janos sein Gaul hat nicht so schnell laufen können wie der Majestätische.

«Am End' samma zwaa Fickergäul' in Wien g'wesen und san zwaspännig 'gangen?» sagt die Ungarische. «Du, i maan, heit redst an rechten Unsinn z'amm, Unheiliger Georg!»

«Ja, i komm ja eh' glei' dahin, wo i hab abreisen müssen, Ungarische! Lass ma do Zeit!»

«Na, lass mich erzählen!» sagt sie. «I hab direkt an Gusto! Also da ist eines Tages ein Brief vom Leopold aus Wien gekommen, und darin hat ein anderer Brief gelegen, ein amtlicher, und darin hat wieder gestanden, dass du ein reicher Mann geworden bist. Der Onkel Xaver, dem der Grund hier und das Häusl gehört haben, ist gestorben gewesen und hat keinen Gescheiteren finden können, dem er alles vererbt, als dich. Natürlich hast hinfahren müssen, weil es die Pietät erfordert und du auch Geld hast brauchen können, und eines Tages hat dich der Janos nach Keskemet gefahren zur Bahn, und ich bin vorm Tor gestanden und hab gewinkt, bis ich euch hab nimmer sehen können. Es ist gleich sehr leer gewesen um mich, Unheiliger Georg, das muss ich schon sagen, ein Glück war's, dass der Majestätische dageblieben ist. Du, manchmal hab ich voll Angst gedacht, dass du vielleicht nicht wiederkommen möchtest, nicht aus freiem Willen, sondern dass dir irgend was zustösst. Und wie zwei Wochen vergangen gewesen sind, bist richtig nicht dagewesen, bloss ein Brief ist gekommen, in dem hat gestanden, dass es noch länger dauert, weil du eine junge Dame mitbringst. Ich hab gedacht, er wird am End noch ein spätes Kind vom Onkel Xaver geerbt haben, und weil er nicht damit fertig wird, bringt er's halt mit, weil er denkt, die Marika wird's schon gross kriegen aber...»

«Du, jetzt lass mich wieder!» sag ich und fahr schnell fort, damit sie mich nicht unterbrechen kann:

«Vergessen hast zu sagen, dass du mir den Majestätischen geschenkt hast. Gefreut hab ich mich drüber und gewurmt hat's mich, dass ich dir halt nichts Besseres hab dazugeben können als mich selber, und dass ich dir so gewissermassen auf der Tasche gelegen hab. Ich bin zwar fleissig gewesen, das musst schon zugeben, aber wie ein armer Teufel bin ich mir halt doch vorgekommen, so wie der Günstling von einer Fürstin...»

«Von aner Bettelgräfin sag lieber», meint die Ungarische.

«Ja, und wie ich dann vom Onkel Xaver die Erbschaft bekommen hab, da ist auch Geld dagewesen, aber das Häusl ist doch halt verlumpt und verlottert gewesen. Da ist mir erst mal ein grossartiger Gedanke gekommen. Ich richte das Häusl her und den Garten, und wann alles fertig ist, nachher soll die Ungarische hierherkommen, damit sie sieht, was meine Heimat ist. Damals hab ich mich mit dem Lois angefreundet, und wir zwei haben höllisch geschafft. In zwei Wochen ist alles fertig gewesen, und ans Geld ist es gar nicht so arg gegangen, weil der Lois ein findiger Bursch' ist, der sich aufs Herrichten und auf tausend andere Handwerkskünste versteht. Was mach ich nun mit dem anderen Geld? frag ich mich. Geld hat mich noch nie im Leben gefreut, wann's im Kasten oder auf der Bank liegt, immer hab i's am Schädel g'haud. Diesmal soll es aber für die Ungarische was sein, denk ich, und ich rat herum und sinnier', aber weil ich mir dich net mit an Perlenkollier vorstellen kann, mein ich, dass es was Besonderes sein muss. Ich bin nach Wien und hab mit dem Leopold beraten. Und der kommt gleich aufs Richtige:

«Was kannst s oaner Rossnarischen andres schenken als an Ross?» fragt er.

«Jessas, die Deflorata!» schrei ich.

Und am nächsten Tag sind wir zum Ministerium und haben es geschafft, dass ich die Deflorata kaufen kann. Sixt es, Ungarische, und z'wegen der jungen Dame hab ich halt eine Woche zugeben müssen!

«A Telegramm hast nachher geschickt, dass du abgeholt werden willst», sagt die Ungarische, «und wie ich am Bahnhof steh' und nicht vom Wagen herunterkann, weil der Majestätische, den ich zur Feier des Tages angespannt hab, sich noch nicht mit dem Geschirr abgefunden hat, da ist der Zug schon wieder fortgefahren und die letzten Leut' san ausgestiegen, aber du bist net dabei gewesen. Grad' hab ich abfahren wollen mit einem Zorn, da bist 'kommen, die Deflorata am Strick, und hast den Hut geschwenkt, weisst, den dunklen, den ich nie hab leiden können. Der Majestätische muss die Deflorata gleich erkannt haben und sie ihn auch, die Rösser haben gewiebert und die Nasen aneinandergerieben, und wir zwei haben uns erst einen Willkommenskuss geben können, wie die Deflorata neben dem Majestätischen angebunden gewesen und du auf den Bock gestiegen bist.

«Du, die schenk i dir, Ungarische!» hast gesagt, und ganz glücklich hast ausgeschaut.

«Na, du g'fallst ma», sag ich. «Hast gleich dei' ganze Erbschaft in an Ross angelegt?»

«Stell mich auf'n Kopf, und alles, was mir aus die Taschen fällt, das kannst behalten!» sagst du, und ich hab gewusst, dass du dein Geld genommen hast,

um mir eine Freude zu machen, Unheiliger Georg. Nachher hast mir noch erzählt, dass du Hausherr geworden bist, und dass ich kommen muss und schauen.

Auf der Heimfahrt haben wir dann gleich den ganzen Plan fürs künftige Leben entworfen. Eine Lipizzanerzucht wollen wir aufmachen, ich werd' sehen, dass wir vom Esterhazy noch eine Stute bekommen können, oder dass wir auf der Versteigerung in Bábolna Glück haben und ein gutes Ross erwischen. Der Majestätische und die Deflorata sind doch noch rechte Kinder gewesen mit ihren vier Jahren, mit denen ist noch keine Pferdefamilie zu gründen gewesen. Und dann hast du von uns angefangen, Unheiliger Georg, ob wir nicht selber eine Familie gründen wollen. Sehr gefreut hat mich das, bloss ich hab net 'glaubt, dass ich mich noch glücklicher fühlen kann, wann ich deine Frau bin auf dem Papier unterschrieben und mit Stampillen versehen. Weisst, Unheiliger Georg, hab i dir gesagt, wann's so weit is, dass i an Namen brauch' für a Kind, nachher gibst ihm deinen und mir gibst ihn aa, gelt? Aber 's is ja anders komm'n, geh', sei net traurig, Unheiliger Georg, die vierbeinigen Kinder san uns gottlob 'bliem!

Die Ungarische schweigt, und ich richt' ihr das Kinn hoch, damit sie mich anschaut.

«Für a Glück muss ma immer zahl'n, Marika, ungarische», sag ich. «G'schenkt kriegt ma nix. Mir ham a Glück mit uns und mit die Rösser, das is so viel, dass halt der Herrgott gemeint hat, wir würden übermütig, wann er uns noch a Kinderstück herschenkt.»

Die Ungarische nimmt meine Hand und legt ihre Lippen darauf.

«A Unheiliger Georg bist», sagt sie, «und reden kannst wie a Heiliger: I bin schon net unzufrieden. — Geh', erzähl weiter!»

«Unsere zwei Lipizzaner Rösser sind in die Herde gekommen, unzertrennlich sind sie gewesen, der Pferdebub und das Pferdewädl, immer haben sie nebeneinander geweidet, und wenn einer von den Braunen oder Rappen ihnen was gewollt hat, nachher haben sie sich gemeinsam verteidigt. Die Deflorata hat hinten aus gekieilt, und der Majestätische ist hochaufgerichtet auf den Feind losgegangen.

Aber schliesslich hat die Herrlichkeit auf der Pussta ein Ende nehmen müssen. Je edler das Ross, desto härter die Schule. Eines Tages hat der Janos den Majestätischen hereinbringen müssen ins Gut, und dann haben wir versucht, ihn zu satteln.

Der Janos hat ihn gehalten, du hast ihm gut zugeredet, dass ihm nichts geschehen soll, und ich hab ihm ganz behutsam den Sattel hinter den Widerrist gelegt. Ganz geheimer ist dem Majestätischen nicht gewesen, aber weil ihm doch noch nie von Menschenhand Böses zugefügt ist, hat er bloss so ein sonderbares Gefühl wie unsereiner, wenn er sich beim Zahndoktor auf den Stuhl setzen muss.

Dann hab ich ihm die Gurte ganz sacht angezogen, nur so, dass der Sattel eben hält. Den Zaum hat er gekannt vom Halfter her, bloss das Mundstück, die dicke Trense, ist ihm fremd gewesen. Aber er hat willig das Maul aufgesperrt und sich das kalte Eisen hineinschlecken lassen. Eh' er's sich versehen hat, ist er gezäumt

und gesattelt gewesen, und ich hab ihn an die Longe genommen und rund um mich herumlaufen lassen. Du hast die lange Peitsche geführt und gesorgt, dass der Majestätische immer auf dem Hufschlag bleibt, und schon am ersten Tag ist es einigermassen gegangen mit ihm. Bloss manchmal hat ihn der Übermut gepackt, da ist er plötzlich gesprungen, hat versucht, mit mir an der Longe Tausziehen zu machen und ganz unmajestätisch gegen den Sattel gebockt.

Pfui, Majestätischer! hast du dann gerufen, und da hat er sich was geschämt und ist wieder sitzsam gegangen, so dass ich ihm nachher hab sagen können, dass er's brav gemacht hat. Es hat nicht viel Mühe gekostet mit ihm, der Majestätische ist gewissermassen schon vom Hengst geritten gewesen, er ist schön mit der Nase ein wenig vor der Senkrechten gegangen, und wir haben keine Hilfszügel gebraucht. Bloss einen Kappzaum haben wir uns aus Budapest schicken lassen, damit ich ihm nicht einmal aus Ungeschick hart im Maule reisse, wenn er an der Longe geht.

Eines Tages hast du gesagt, dass ich ihn reiten soll, stark genug ist er gewesen und vertraut mit allem, was so beim Ross zum Reiten gehört.

Ja, und da haben wir es also gewagt. Du hast ihn gehalten, und der Janos hat mich in den Sattel gehoben. Ganz leise und tastend, wie einer, der sich im Dunklen just auf was setzen will, von dem er glaubt, dass es ein Stuhl ist, ein wackliger, hab ich mich in den Sattel niedergelassen.

Und dann sind wir auf alles gefasst gewesen. Aber der Majestätische steht ganz ruhig. Ich klopf' ihm den Hals und sag: «Sixt es, das wär überstanden! Brav bist, Majestätischer!»

Er hat geschnauft, und damit er in guter Stimmung bleiben soll, hast du ihm einen Zucker geben wollen, den ersten Zucker seines Lebens. Das ist ihm sehr fremd im Geschmack gewesen, aber du hast ihm das Stück mit Engelsgeduld ins Maul zurückgegeben, so oft er's hinausgeschoben hat. Mittlerweile ist der Zucker gelöst gewesen, und auf einmal merk ich, wie der Majestätische Luft holt. Ich nehme die Zügel an, und da speit er dem guten Janos doch den ganzen Zuckersaft ins Gesicht, dass dem gleich die Augen und der Schnauzbart verpickt sind.

Und dann geht er ab mit mir, der Majestätische, in tollen Sprüngen, dass ich mich in die Bügel stellen muss, damit ich ihm nicht ins Kreuz falle. Du wirst an der Longe mitgezerrt, und schliesslich ich es ein Glück, dass der Karabinerhaken aus dem Kappzaumring springt. Wir zwei gehen zum Tor hinaus und heidi! in die Pussta hinein.

Jetzt bockt er nicht mehr, sondern geht seinen schnellsten Galopp, den er kann. Auf keinen Zügel, auf keinen Schenkel spricht er an. Es lässt sich nicht mehr leugnen, der Majestätische hat den Kopf verloren, er geht durch.

Aber ich hab Zeit, von mir aus soll er laufen bis ans Ende der Welt, nachher wird er schon müde sein, doch dann muss er wieder heim, und zwar so schnell, wie er vorher davongegangen ist. Dann wird ihm der Geschmack am Durchgehen schon wegbleiben.

(Fortsetzung folgt.)



Vorfrühling in den Bergen

Foto: Scherl.

Die Beule am Gran wird eingedrückt

LA TESTA DI PONTE SUL GRAN VIENE ELIMINATA. $\diamond$ FRONTNI LOK OB GRANU IZRAVNAN. $\diamond$ POGANAC NA GRANU JE UTISNUT.

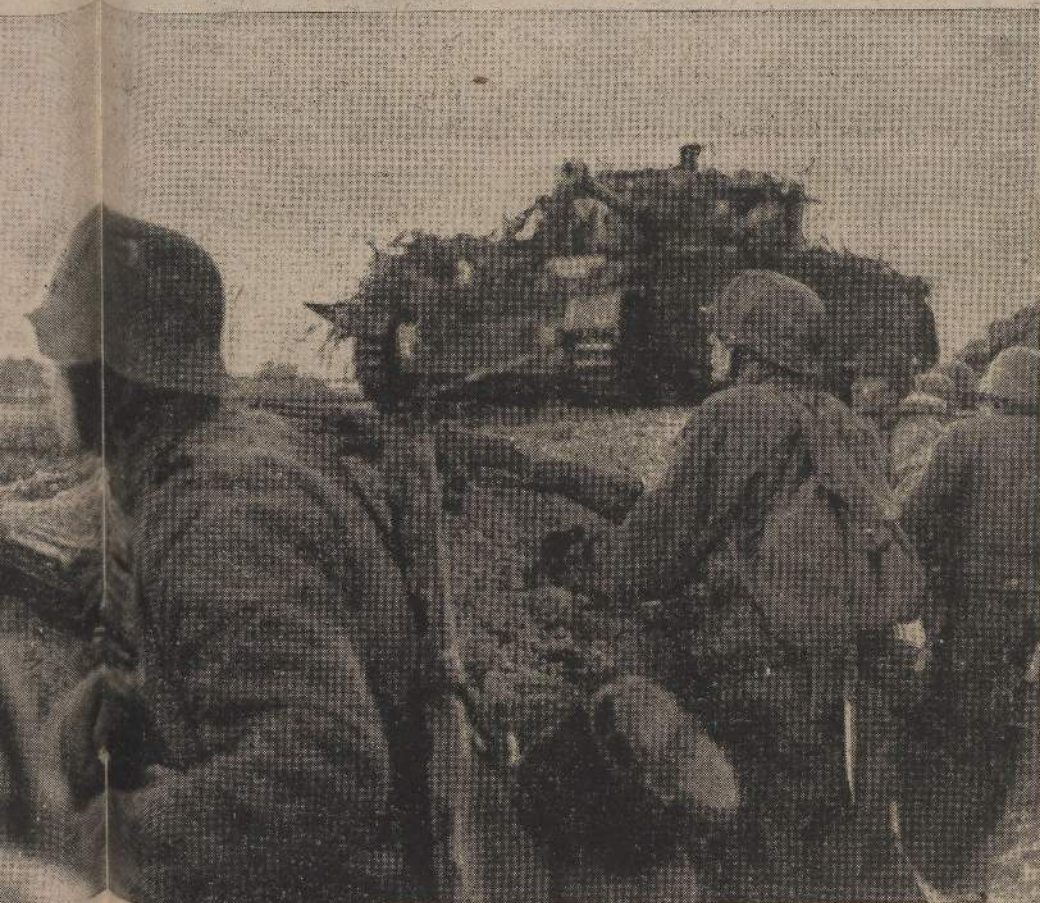
Nachdem die Bolschewisten südlich der Donau geschlagen waren, bildeten sie westlich des Flusses Gran einen Brückenkopf von etwa 400 qkm Ausdehnung. Sieben Divisionen sammelten sich hier zu neuem Vorstoss. Es galt nun, den Sowjets zuvorzukommen und diese «Beule am Gran» rechtzeitig aufzustecken. Am 17. Februar begann der deutsche Angriff, und bereits 10 Tage später war der Brückenkopf zertrümmert. Der OKW-Bericht konnte als blutige Verluste der Sowjets 20.000 Mann melden. - An vernichteten Salven-Geschützen und Fahrzeugen vorbei stossen die deutschen Verbände tief in den Feind. $\diamond$ Dopo esser stati battuti a sud del Danubio i sovietici riuscirono a creare ad occidente del fiume Gran una testa di ponte dell'ampiezza di circa 400 kmq. Sette divisioni vi si riunirono per tentare un'ulteriore avanzata. Si trattava quindi di prevenire il nemico e di neutralizzare tempestivamente questo «tumore sul Gran». Il 17 febbraio ebbe inizio l'attacco germanico e solo 10 giorni più tardi la testa di ponte era infranta. Il comunicato del Comando Supremo poté annunciare l'annientamento di 20.000 sovietici. Superando artiglierie e materiale rotabile distrutto le unità tedesche penetrano profondamente nelle linee nemiche. $\diamond$ Ko so bili bolševiki potolčeni ob južni Donavi, so si ustvarili na zapadu reke Gran mostišče v obsegu 400 km. Tu se je zbralo za protinapad sedem divizij. Šlo se je, da se odpravi pravočasno sovjetski frontni lok ob Granu. Nemški napad se je pričel dne 17. februarja in že deset dni pozneje je bilo to mostišče razdejano. Poročilo glavnega stana je najavilo krvave izgube Sovjetov v višini 20.000 mož. Nemške čete so prodrle globoko v sovražne čete, mimo uničenih večcevni topov in vozil. $\diamond$ Nakon što su bili Bolševici pobjedjeni južno od Dunava, obrazovali su zapadno od rijeke Gran jedan mostobran u veličini oko 400 km². Ovdje se je sakupljalo sedam divizija za novi napad. Trebalo je dakle Sovjete predusresti i ovaj «poganac na Grana» u pravo vrijeme probosti. 17. veljače je započeo njemački napad i već nakon 10 dana mostobran je bio razbit. Izvještaj Vrhovnoga Zapovjedništva Vojske javio je krvave gubitke Sovjeta oko 20.000 ljudi. - Pokraj uništenih topova na više cijevi i vozila probijaju se njemački odredi duboko u neprijatelja.



Bilder voll Angriffsschwung wie an den grossen Tagen dieses Krieges bieten sich dem Auge. Von der winterlich-weissen Ebene heben sich die Schützenpanzerwagen wie kleine Punkte ab. In breiter Front gehen sie gegen die Feindstellungen vor. $\diamond$ Visioni di incomparabile foga aggressiva, come nei più fulgidi giorni di questa guerra si offrono all'occhio dell'osservatore. I carri armati si stagliano come piccoli punti sulle candide distese invernali. Su largo fronte essi avanzano verso il nemico. $\diamond$ Očem se nudijo slike polne napadalnega duha, kakor v velikih bitkah te vojne. Oklopna vozila so kakor črne pike na zimsko beli planjavi. Te pike napredujejo v široki fronti proti sovražnim postojankam. $\diamond$ Slike pune napadnog udara, kao u velike dane ovoga rata se pružaju pred očima. Od zimsko bijele nizine se odrazuju zaštitna oklopa kola kao male točke. Ona napreduju u širokoj liniji prema neprijatelju.



Am Morgen des 17. Februar SS-Panzerarenadiere besetzen germanici quali punto d'attacco. $\diamond$ Dne 17. februara zauzeli su nadirjev zasadenih poljnih jo napadalački šiljak komiču se

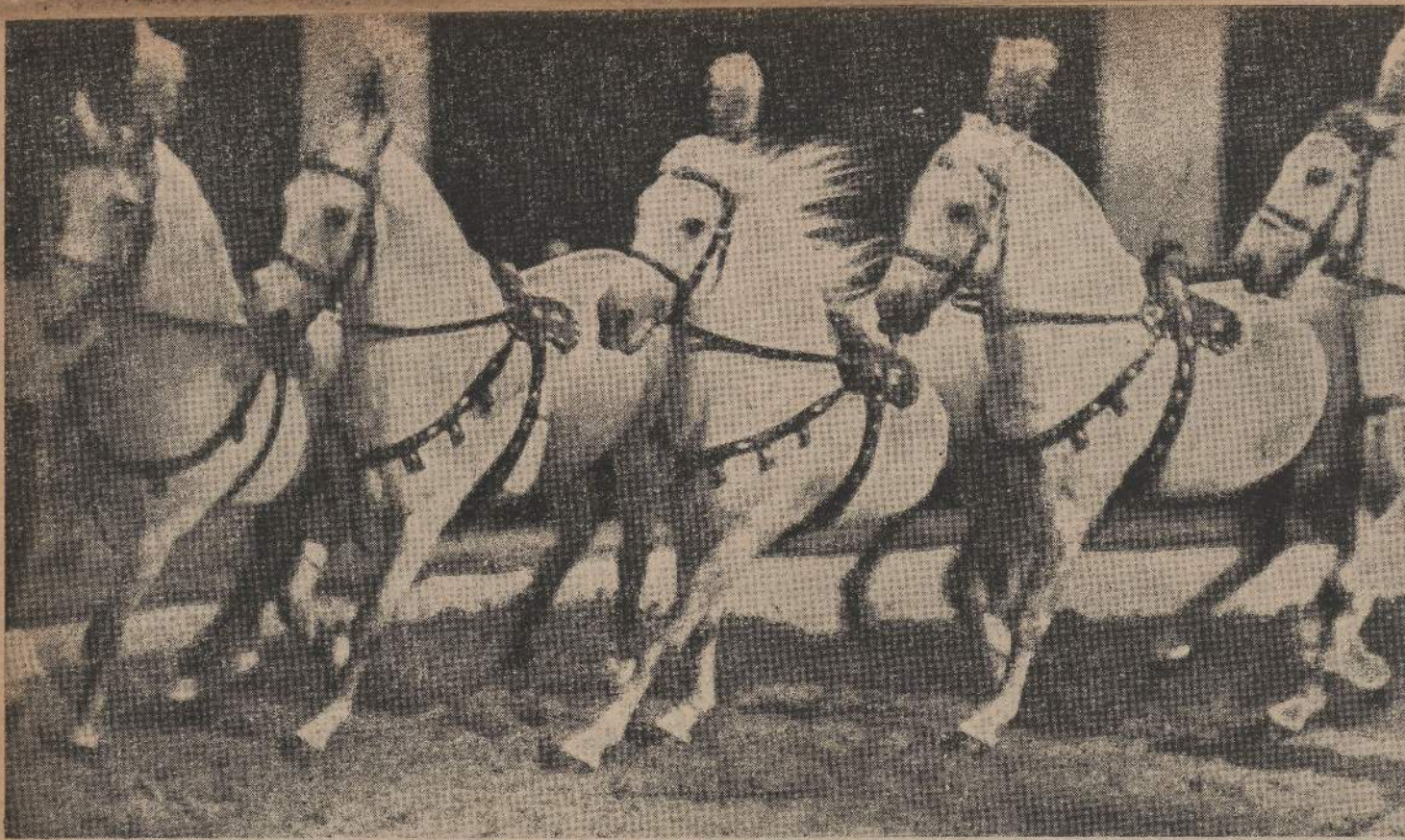


Am Morgen des 17. Februar: Sturmgeschütze und Panzer als deutsche Angriffsspitze rollen unablässig an den von
 terarenadien besetzten Gräben vorbei nach vorn. ◊ Al mattino del 17 febbraio semoventi e carri armati
 ci quali p... d'attacco oltrepassano, senza sosta i trinceramenti occupati dai granatieri corazzati delle SS.
 17. febbraio... zjutraj: Napadalo topništvo in oklopniki drviijo kot ost nemškega napada mimo od SS-gre-
 v zasadenih... jarkov v bojno črto. ◊ U zoru 17. veljače: udarni topovi i oklopna kola, kao njemački
 lački šiljak... se neprekidno kraj jarka, koje su zauzeli SS-oklopni grenadiri prema napred.

Während die Panzer- und Schützenpanzerwagen zu neuem Vormarsch bereit stehen, werden die Angriffsbefehle durchgesprochen. - Feindliche Panzer, Geschütze und Tote säumen die Äcker und Strassen des Kampfgebietes. Die eingesetzten Verbände des Heeres und der Waffen-SS errangen innerhalb von 10 Tagen einen klaren Sieg. ◊ Mentre i carri armati sono pronti per il nuovo balzo in avanti vengono trasmessi gli ordini d'attacco. Carri armati, artiglierie e cadaveri nemici si ammassano ai margini dei campi e delle strade. Le unità dell'esercito e delle SS, impiegate in questa operazione ottennero in 10 giorni una luminosa vittoria. ◊ Medtem, ko stoje oklopniki in oklopna vozila pripravljena za napad, se razgovarja o tozadevnem povelju. Sovražni oklopniki, topovi in padli leže na robovih njiv in cest. Nemške čete in orožje SS je tekom 10 dni izvojevalo svetlo zmago. ◊ Dok stoje oklopnjak i zaštitna oklopna kola pripravljena za novi napad, izdaju se zapovjedi za napad. Neprijateljski oklopnjaci, topovi i mrtvaci pokrivaju polja i ceste borbenoga područja. Upotrebjene jedinice vojske i oružja-SS postigle su unutar 10 dana jednu sjajnu pobjedu.

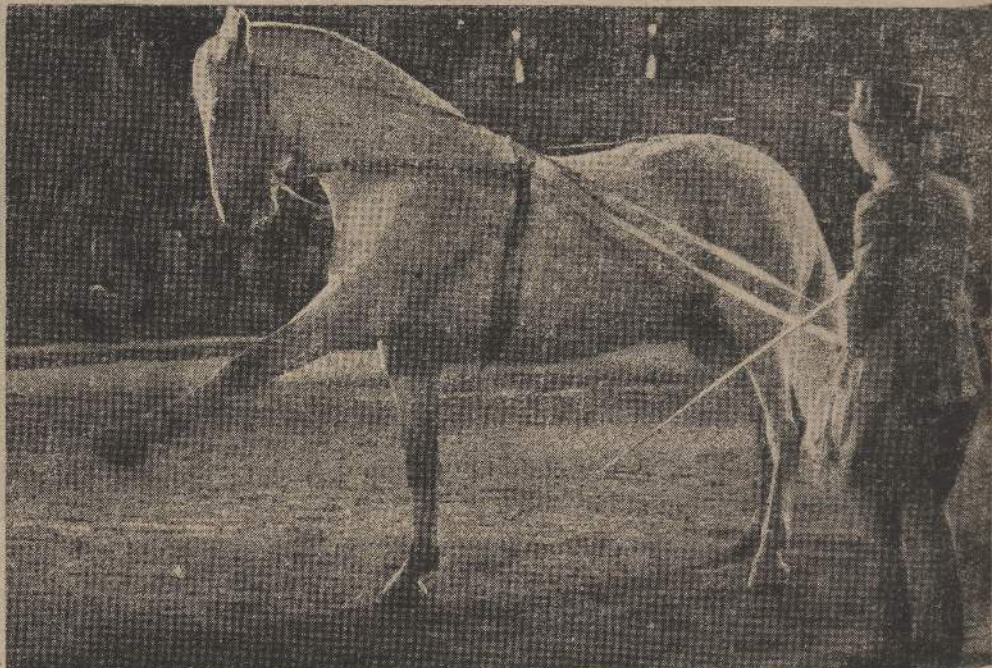
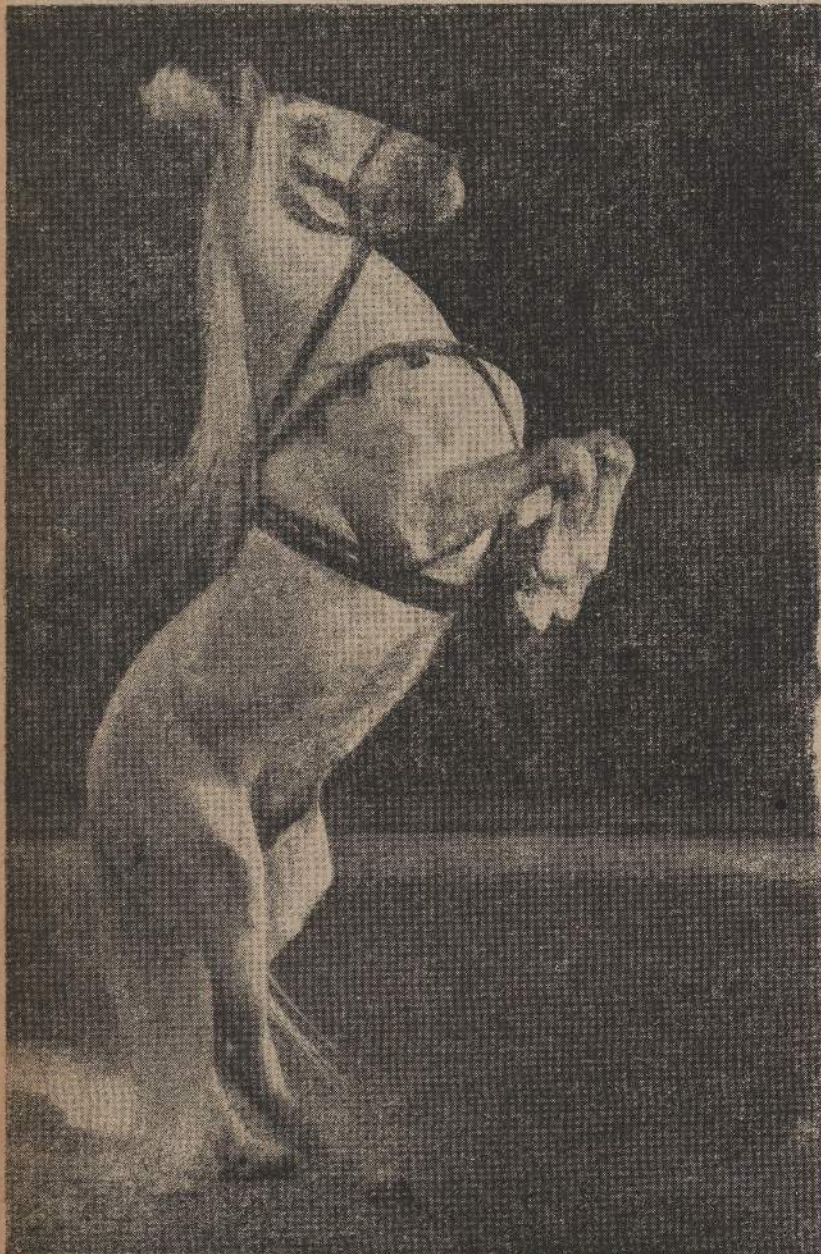
Foto: SS-PK Büschel (3), Weis (3).





Edles Blut

PURISANGUE. ◊ PLEMNITA KRL.
◊ PLEMNITA KHV.



Glänzende Leiber strecken sich zum Lauf, die Gelenke federn, die Hufe trommeln auf der Erde, die Sehnen sind gespannt! Es ist ein Bild vollendeter Schönheit. Deutsche Züchter haben auch im Kriege die Pflege und Aufzucht guten Pferdmaterials nicht vernachlässigt, und das Pferd hat diese Sorgfalt mit wertvollen Diensten an der Front und in der Heimat vergolten. Das hohe Lied der Kameradschaft zwischen Soldat und Pferd ist auch in diesem Kriege neu erklingen. ◊ Corpi lucenti si tengono pronti per la corsa, gli zoccoli scapitano sul terreno e i tendini sono tesi. E' un quadro di rara bellezza. Persino in guerra gli allevatori germanici non hanno trascurato la cura di allevare un ottimo materiale equino e il cavallo ha ricompensato le loro fatiche con servizi incalcolabili al fronte e in patria. Anche in questa guerra si è riaffermato il cameratismo tra soldato e quadrupede. ◊ Svetla telesa se pripravljajo na odhod, udje so prožni, kopita kopljejo zemljo, mišice so napete! Slika dovršene lepote. Nemški konjerejci tudi v vojni niso zanemarjali nego in rejo dobrega konjskega materiala in konji so to nego poplačali z dragocenim delom na fronti in v domovini. Visoka pesem tovarštva med vojakom in konjem je tudi v tej vojni na novo zadonela. ◊ Slična tela se napnu u trku, člani se ispruže, kopita razbijajo zemljo. Žile su napete! Sve to je slika potpune lepote. Također u tome ratu nisu njemački uzgajali zanemarili njegu i usvoj dobrih konja, i konji su naplaćili se dragocjenom suradnjom u domovini i na bojištu njihove napore. Visoka pjesma drugarstva među vojnikom i konjem je također u ovome ratu ponovo odjeknula.

Foto: Tschira

Alo
Zur R
die w
Gesell
gegen
keit
er ein
eines
unsche
Gänse
der se
des st
Längs
lich v
gerüh
Da ab
ten m
sen-
schick
Stech
Nicht
Da
Stütze
über
er Pil
lien.
seine
an de
dem I
Papier
seiner
liess
kam
stand
Zwi
trank
dämp
der W
lich h

Die Entziehungskur

Humoreske von Ernsta Hauser

Alois Fliegenhut war ein leidenschaftlicher Raucher. Zur Rechtfertigung seiner Glimmstengel-Sucht ersann er die widerspruchsvollsten Ausreden. Er qualmte «aus Gesellschaft» und «zum Nachdenken», «aus Vorsicht gegen Influenza» und «bei Husten», «aus Appetitlosigkeit» wie «aus Esslust». Aus seiner Leidenschaft machte er eine Philosophie. Für sich und für andere. Bis eines Tages die Raucherkarte kam. Beim Anblick ihrer unscheinbaren kleinen Abschnitte überließ Alois eine Gänsehaut. Ihm war zu Mute wie einem Rennfahrer, der sein Motorrad vor den Punkten eines Verbotsschildes stoppen muss. Trotzdem blieb Fliegenhut Optimist. Längst vergessene Tanten und Basen bekamen plötzlich von ihm Blumen und Freundschaftsgrüsse. Und gerührt dankten sie durch Hingabe ihrer «Stäbchen». Da aber auch diese Quellen nicht ausreichten, sammelten mitleidige Stammtischfreunde für ihn Stummel, Rosen- und Ahornblätter. Ein ungenannter Wohltäter schickte ihm sogar ein Dutzend Asthmarollen mit Stechapfelfüllung. Aber resigniert beschloss Alois, Nichtraucher zu werden.

Da gute Vorsätze gleich jungen Obstbäumen einer Stütze bedürfen, las er zunächst tiefgründige Broschüren über die Kunst, dem Nikotin zu entsagen. Dann kaufte er Pillen, Mundwässer, Pipetten und Inhalationsutensilien. Als er alles beisammen hatte, begann Fliegenhut seine Entziehungskur mit einem wehmütigen Saugen an dem erkalteten Stummel der letzten Zigarette. Nach dem Frühstück warf er den aufgeweichten Rest in den Papierkorb. Die erste Pille «Rauchertrost» zerging in seinem Munde. Sie roch entsetzlich, kratzte und hinterliess einen Übelkeit erregenden Nachgeschmack. Alois kam es vor, als ob er Kleister kaus. Aber er blieb standhaft und schluckte jede Stunde eine neue Tablette.

Zwischendurch lutschte er gedörrte Backpflaumen, trank literweise Rhabarber-Tee, inhalierte Eukalyptusdämpfe und träufelte Menthol in seine Nase — doch der Wunsch nach Nikotin wurde immer stärker. Ärgerlich blätterte Fliegenhut in der Werbeschrift «Anti-Nik,

Nichtraucher binnen 48 Stunden.» Der Autor empfahl: «Bei aufkeimender Rauchlust Bekleidung ablegen und häufige Kniebeugen bei geöffnetem Fenster. Es war bitterkalt. Aber Alois befolgte die Abstinenzvorschrift peinlich genau. Und zwar so gewissenhaft, dass das alte Fräulein aus der gegenüberliegenden Wohnung auf ihren Balkon eilte und empört «Aufhören» rief. Alois liess sich nicht stören. Im gleichförmigen Rhythmus verschwand sein Körper unter dem Fensterbrett, um sofort wieder emporzuschnellen. Wie ein Stehaufmännchen. «Unerhört», gellte die Stimme des Fräuleins über die Strasse, als Alois zu voller Grösse emportauchte. Er antwortete mit einer einladenden unmisverständlichen Geste, die seinen Unwillen zeigte. Das Fräulein verschwand.

Fliegenhut schloss das Fenster, bekleidete sich und inhalierte. Plötzlich bekam er Leibschmerzen. Er eilte ins Badezimmer. Als er in den Spiegel sah, bemerkte er erschrocken ein fortschreitendes Gelbwerden seiner Haut und der Augäpfel. Aber auch sonst narrierten ihn völlig ungewohnte Farben. Seine Ohren waren nicht mehr rosa, sondern giftig grün wie Maltrank in Weissbiergläsern. Und seine Zunge schillerte lila wie bei einem Tschau-Tschau. War er in einen Hund verzaubert und hatte bereits sein Gedächtnis gelitten, da ihn nichts mehr an die Zweckbestimmung dieses stillen Raumes erinnerte? Möglicherweise litt er bereits an Ausfallserscheinungen. Wieder im Wohnzimmer, suchte er im Konversationslexikon, Band «Eboli bis Gummigeschwulst», die Stichworte «Entfärbung» und «Fata Morgana». Dabei lernte er, dass Farblosigkeit optische Täuschungen bewirken kann, besonders, wenn das Auge die Erscheinungsformen gewisser Dinge an ihren natürlichen Farben zu erkennen gewohnt ist.

Alois Fliegenhut war erst beruhigt, als er diese Theorie bestätigt fand. Hastig schlang er neue Pillen hinunter, trank Elfenbeersaft und inhalierte. Am Abend fühlte er sich so schlecht, dass ein Arzt kommen musste. Erst nach Tagen genas Alois. Als er wieder

aufstand, fand er in seinem Briefkasten eine polizeiliche Strafverfügung. Wegen groben Unfugs, verübt durch nacktes Schauturnen und bewiesen durch das Zeugnis der unverheirateten zweifundsechzigjährigen Amalie Scharfblick, die sich ausdrücklich vorbehielt, auch noch Privatklage anzustrengen wegen Beleidigung mittels einer Handbewegung, deren klassischer Ursprung aus den Tagen Berlichingens keine Entschuldigung sei.

Zähneknirschend zahlte Fliegenhut die ihm auferlegte Busse. Aber seit jenen Tagen rauchte er wieder. Doch mit Mass. Denn nicht minder als das Gesetz schreckten ihn Pillen, Farbwunder und besonders ältere Damen, die keinen Sinn für innere Grösse haben.

Aber

«Ja, ich werde morgen Nachmittag um fünf Uhr zu dir zum Tee kommen, Martin, aber —» Angela zögert, dann fährt sie fort: «— aber du darfst nichts anderes von mir wollen, als ich selber will.»

«Aber — aber — wie ich dieses Wort hasse», ruft Martin wütend aus. «Es ist das hässlichste Wort, das ich kenne. Wenn es dieses Aber nicht gäbe, um wieviel schöne wäre das Dasein! Du lachst? Hast du je erlebt, dass dieses verfluchte Wort etwas Erfreuliches mit sich bringt? Du glaubst mir nicht? Dann werde ich es dir sofort beweisen: Der Mann ist geschelt, heisst es, aber er bildet sich viel darauf ein. Die Frau ist schön, aber sie weiss es. Der ist gut, aber dumm, jener ist fleissig, aber habgierig. Aus dem Hinterhalt überfällt es einen, dieses Aber, und seine ganze Gemeinheit wird erst offenbar, wenn einer es im umgekehrten Sinn anwendet: Die Frau ist dumm und geschwätzig, aber gutmütig. Der Mann ist herzlos, er kennt keine Rücksicht — aber ehrlich ist er. Das Mädchen ist zärtlich — aber mit Vorbehalt.»

Martin verstummt plötzlich und schaut Angela an, die still neben ihm hergeht. Eine Weile schweigt auch er, dann fragt er: «Jetzt hab ich dich wohl geärgert und böse gemacht und du wirst morgen nicht kommen?»

Angela lacht: «Geärgert hast du mich schon — aber nur ganz wenig; und böse gemacht hast du mich beinahe — aber — aber ich komme morgen trotzdem, weil ich dich lieb habe.»

A. Bang.



Die Kuh ist ein Blockadebrecher. Sie spendet uns durch ihren Milchsegen... Milei und macht uns dadurch weitgehend vom Auslands-Ei unabhängig.

Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA
ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.



Mut entscheidet ...

Ein Mann erfährt, daß ein Gelehrter einen in der Natur vorkommenden Stoff, Salicylsäure, künstlich bereitet hat. Er weiß noch nicht, wie und in welchem Umfang sie verwendet werden kann. Aber er fühlt, daß diese chemische Verbindung einmal viel zu bedeuten haben wird. Da setzt er die Arbeit seines Lebens und sein Vermögen ein, um die Salicylsäure fabrikmäßig herzustellen. Das war der junge Chemiker Dr. Friedrich von Heyden, der im Jahre 1874 die Chemische Fabrik von Heyden gründete und damit zum ersten Mal in der Geschichte einen Heilstoff industriell erzeugte. Heute sind die synthetischen Arzneimittel das unentbehrliche Rüstzeug des Arztes. Es verdient festgehalten zu werden, daß diese Entwicklung, ohne die wir uns die moderne Medizin nicht denken können, ausging von der mutigen Tat des deutschen Chemikers Dr. Friedrich von Heyden.

DER NÄRRISCHE Ressel

DIE TRAGÖDIE DES ERFINDERS DER SCHIFFSSCHRAUBE

VON EWALD GENSKE

(2. Fortsetzung)

Josef Ludwig Franz Ressel hatte einen verschlungenen Lebensweg hinter sich, bis sein Lebenswerk sich erfüllte und der erste Dampfer mit Schraubenantrieb die Adria befuhr. Nach dem Besuch der Bombardierschule zu Budweis studierte er im Jahre 1812 an der Wiener Universität Mathematik und Physik. Doch die elterliche Unterstützung reichte nur kurze Zeit, dann muss er, um eine Freistelle zu erhalten, umzuziehen und Förster werden. Er absolviert die Forstschule zu Mariabrunn, besteht die Abschlussprüfung mit «vorzüglich» und wird Distriktsförster zu Pletierich in Arain. Damals heiratet er die Tochter des Laibacher Waldmeisters Berthel und wird selbst 1821 als Waldmeister nach Triest versetzt. Die Adria mit dem behäbigen Gewimmel der Raddampfer täglich vor Augen, packt ihn wieder der alte, nie verleugnete Plan, ein brauchbares Modell der Schiffsschraube zu konstruieren. Doch seine Frau beklagt sich bitter, dass Ressel jetzt nur noch Zeit und Sinn für seine Erfindung besitzt. Es kommt zu einer ersten Auseinandersetzung, die die Beiden entzweit. Ressel arbeitet konsequent weiter. Eines Tages suchen ihn die beiden Triester Kaufleute Tositti und Julian auf und bieten ihm eine Barke zum Einbau der Schiffsschraube sowie ihre finanzielle Hilfe unter der Bedingung an, dass Ressel ihnen seine Erfindung verkauft. Ressel sagt zu. Die Triester Schiffseigner, die von dem Plan hören, machen sich darüber lustig. Nur der englische Kapitän Morgan, der einzige privilegierte Eigner von Raddampfern in Triest, greift zu Gegenmassnahmen.

Morgan war viel zu erfahren, um nicht bald den Wert der Resselschen Erfindung klar zu erkennen. Er sah weiter als die engstirnigen Handelsherren und mutmasste, dass sich die Erfindung nach einer gelungenen Probefahrt der Schraubenbarke langsam durchsetzen würde. War dies aber erst einmal der Fall und liessen die beiden Italiener mehrere ihrer Schiffe mit der Resselschen Schiffsschraube ausrüsten, dann war auch er, Morgan, gezwungen, seine Raddampfer umzubauen, um wettbewerbsfähig zu bleiben. Vorausgesetzt selbstverständlich, dass die Schraubenbarke die Probefahrt überhaupt bestand und sich den Raddampfern überlegen zeigte.

Endlich war es soweit. Ressel hatte seine ganze Überredungskunst aufbieten müssen, um die beiden Arbeiter, die am Einbau der Schiffsschraube und ihres Antriebes mitgeholfen hatten, für die entscheidende Fahrt zu gewinnen. Er lud auch seine Geldgeber ein, an der Probefahrt teilzunehmen. Doch sie lehnten mit der Begründung ab, vom Ufer aus die Bewegungen der Barke besser beobachten zu können. In Wirklichkeit fürchteten sie um ihr Leben. Es genügte ihnen vollkommen, dem Hohn und Spott der Stadt ausgesetzt zu sein, wenn die Probefahrt misslang.

Sonnenschein lag über dem Triester Hafen, als Ressel mit den beiden Arbeitern die Barke bestieg, nachdem er noch kurz einige Worte mit Julian und Tositti gewechselt hatte. Der Teil des Hafens, in dem die Probefahrt stattfinden sollte, bot ein ungewöhnlich lebhaftes Bild. Ein weiter Kranz von Neugierigen hatte sich um den Abfahrtsplatz des Schiffes gebildet.

Ehe man jedoch Zeit fand, sich über das lächerliche Unterfangen des Waldmeisters auszulassen, hatten die beiden Gehilfen die Handräder ergriffen und begannen, sie zu drehen. Die Schiffsschraube bewegte sich, erst langsam, dann schneller und immer schneller und wirbelte im Wasser herum wie ein Quirl in einem grossen Topf. Die Barke löste sich vom Ufer, glitt an den ankern den Schiffen vorbei und hatte bald das offene Wasser der Hafens gewonnen.

Ressel, der am Schiffssteuerrad stand, musste seine beiden Helfer immer wieder zu vorsichtigem Drehen der Handräder ermahnen, um einen Bruch des Antriebes der Schraube zu verhüten. Wirbelnd und gleichmässig drehte sich die Schraube. Die Barke fuhr einen sanften Bogen, drehte sich schliesslich um die eigene Achse und führte alle Bewegungen mit einer Leichtigkeit aus, die selbst Ressel in Erstaunen setzte.

Bald waren das Ufer und die Menge der Zuschauer den Blicken der drei Schiffsinsassen entrückt. Einige Ruderboote hatten versucht, die Barke zu begleiten, blieben aber schon nach kurzer Zeit weit zurück.

Auch Morgan sah von seinem Raddampfer aus die Schraubenbarke mühelos dahinfahren und verfolgte alle ihre Bewegungen mit gespanntester Aufmerksamkeit. Er verwünschte diesen närrischen Waldmeister, den nach seiner Ansicht der österreichische Staat hinter Schloss und Riegel hätte sperren müssen, anstatt ihm noch Gehalt zu zahlen und ihn obendrein für seine gefährlichen Spielereien zu beurlauben.

Aber noch hatte dieser Narr sein Spiel nicht gewonnen, dafür wollte er schon sorgen. Wozu gab es denn Behörden, wozu hatte er denn seine Freunde in den Ministerien sitzen, wenn sie ihm jetzt nicht helfen wollten, diesen Ressel für immer unschädlich zu machen?

Weit draussen auf See liess Ressel die Barke halten. Die zwei Arbeiter an den Handrädern sahen ihm mit ehrlicher Begeisterung entgegen. Sie schnauten, so unermüdlich hatten sie die Räder gedreht. Ressel drückte ihnen die schwieligen Fäuste und umarmte sie in stürmischer Freude.

Bei aller Zufriedenheit und Zuversicht, die Ressel für sein Werk empfand, war er doch traurig, dass seine Frau nicht Zeuge seines Erfolges sein konnte. Sie kränkelte seit einigen Wochen und lag jetzt fest zu Bett. Wie würde sich die Schwermütige freuen, wenn er ihr von dem glücklichen Verlauf der Fahrt berichten würde.

Nach einer Stunde kehrte die Schraubenbarke an die Anlegestelle zurück. Die Zuschauer sahen ihr erwartungsvoll entgegen. Anfangs hatten sie gelacht, als sie die drehenden Männer entdeckten. Aber bald war ihnen das Lachen vergangen, als die Barke an ihnen vorbeizog und schliesslich in der Ferne verschwand. Schon wurden die ersten Stimmen laut, die da behaupteten, dass der k. k. Waldmeister mit seiner Schraube untergegangen sei, als die Barke am Horizont wieder auftauchte und sich schnell dem Ufer näherte.

Freudestrahlend und von einer jubelnden Menschenmenge umringt, gingen Julian und Tositti dem Waldmeister entgegen und beglückwünschten den Erfinder zu seinem Erfolg. Sie sahen dabei im Kreise umher und ihre Blicke sagten: Wer wagt es nun noch, etwas gegen die Erfindung vorzubringen?

Nur der englische Schiffseigner Morgan hielt sich zurück. Feindselig trafen seine Blicke den glückstrahlenden Ressel und er schwor sich, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um diesem Narren das Handwerk zu legen.

Als Ressel sein Häuschen betrat, kam ihm der Arzt mit ernstem Gesicht entgegen. «Ihrer Frau geht es schlechter, Herr Ressel, wir müssen mit dem Schlimmsten rechnen.»

Ressel ging ins Krankenzimmer und sah seiner Frau in die müden, schon vom Tode gezeichneten Augen.

Er konnte nicht an sich halten, sie sollte ja noch wissen, wie es um seine Sache stand.

«Berthel, ich habe gesiegt, die Fahrt ist gelungen, meine Schraube hat sich bewährt.» Und nach einer Weile: «Berthel, hast du mich verstanden?»

Die Todkranke schloss die Augen für einen Augenblick. Sie hatte also richtig gehört: «Ihr Mann war kein Narr, er hatte gesiegt.»

Ressel sass neben ihrem Bett. Lange schwiegen sie beide, Mann und Frau. Endlich streckte sie ihm ihre schlaffe, kraftlose Hand hin. Noch einmal kehrte das fliehende Leben zurück und leise kam es von ihren Lippen: «Bist du nun glücklich, Joseph?»

Da übermannte es den Waldmeister und die so lange zurückgehaltenen Tränen brachen hervor.

«Berthel!» entfuhr es dem verzweifelten Mann, «du darfst nicht sterben! Du musst leben, ich brauche dich doch...»

Die Frau schüttelte ein wenig das Haupt. Ganz leise, fast unhörbar waren die Worte: «Ich fühle, dass ich sterben muss, Joseph, Verzeih' mir, dass ich so kleingläubig war. Ich habe dir unrecht getan.» Ihr Kopf sank in die Kissen zurück.

Zur selben Stunde, da Ressel für immer von seiner Berthel Abschied nahm, schlich sich der englische Schiffseigner Morgan durch die dunklen Strassen des Triester Hafenviertels. In einer Quergasse, die so eng war, dass sich die gegenüberliegenden Häusergiebel fast berührten, betrat er eines der baufälligen Häuser, tappte einen finsternen, schmalen Gang entlang, sties eine Tür auf und gelangte in einen notdürftig beleuchteten Raum, der dem Hafengesindel heimlichen Unterschlupf bot.

Morgan blickte sich unter den Anwesenden um, die ihn kaum beachteten, und steuerte dann schnell auf einen vierschrittigen Kerl zu, der in einer Ecke sass.

Ohne Umschweife begann der Schiffseigner: «Du kannst wieder einmal einen Hunderter verdienen.»

Der so formlos Angeredete horchte auf und sah Morgan mit verglasten Augen an. «Ein Hunderter?», lallte er mit schwerer Zunge, «und wen soll ich dafür umbringen?»

«Rede keinen Unsinn, hör' zu! Warst du heute am Hafen und hast du dort die Schraubenbarke gesehen?»

Der Vierschrittige nickte.

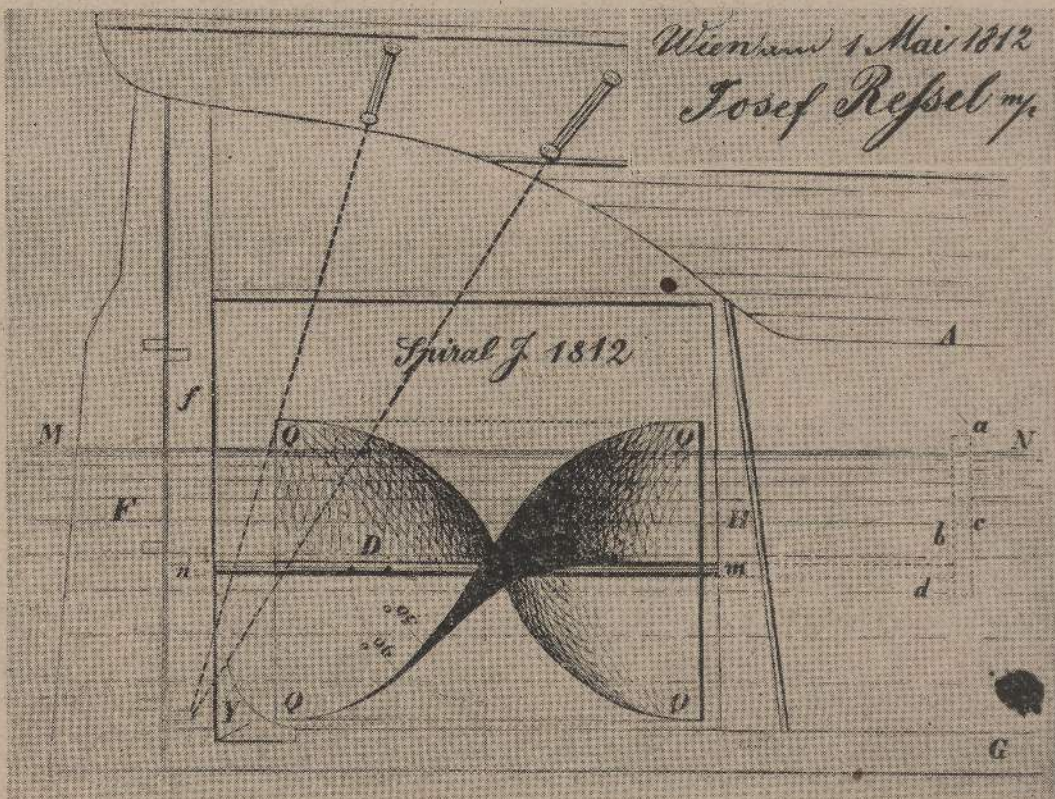
«Das Boot sollst du versenken. Wie, ist deine Sache. Selbstverständlich so, dass man dich dabei nicht fasst. Hast du verstanden?»

Der Betrunkene grinste und lehnte sich über den Tisch. «Bischen wenig dafür, ist nicht so einfach.»

«Mach' die Sache gut und es soll mir auf einen zweiten Hunderter nicht ankommen. Einverstanden?»

Ein Handschlag besiegelte das dunkle Geschäft und ein Hunderter wechselte seinen Besitzer.

In der Nacht schlich sich der Kerl zum menschenleeren Hafen und kletterte in die Barke. Im nächsten Augenblick fühlte er sich von vier kräftigen Fäusten gepackt und zu Boden gerissen. Ein heftiger Schlag auf den Kopf betäubte ihn. Dann wurde er von den beiden Arbeitern, die Tags zuvor die Schraube gedreht hatten und jetzt auf der Barke treue Wacht hielten, gefesselt und eingesperrt. (Fortsetzung folgt.)



Ressels erster Konstruktions-Entwurf der Schiffsschraube aus dem Jahre 1812.

Als ich den Frühling suchte

Ich hatte schon oft gehört, wie schön der Frühling sei: blond, mit einem Blumenkranz im Haar, blauäugig, mit lachendem Mund. Und als mich Mutter an meinem fünften Geburtstag fragte, was ich mir wünsche, da bat ich, sie möge mich zum Frühling führen. «Wie poetisch das Kind ist!», sagte die dicke Nachbarin, die zugehört hatte. Die Mutter aber lachte und versprach mir die Erfüllung meines Wunsches. Am nächsten Tag fuhren wir in den Wald. Ich hielt eifrig nach allen Seiten Ausschau. Es roch nach Veilchen, aber den Frühling konnte ich nirgends sehen. «Hab nur Geduld!», sagte die Mutter. Gerade als ich anfang müde zu werden, kamen wir auf eine Wiese und in der Mitte der Wiese stand ein kleines Haus. «Dort werden wir ein Glas Milch für dich bekommen!», sagte die Mutter. «Ja, aber wo ist der Frühling?» «Hier überall, sieh dich nur um!», sagte die Mutter und ging ins Haus.

Ich sah mich um. Ich sah die Wiese, die Blumen, aber den, den ich so sehnlich zu sehen begehrte, sah ich nicht.

Langsam ging ich hinter das Haus. Da — auf einem schön geschorenen Rasenfleck — da sass der Frühling! Blond war er, blauäugig, klein und kugelförmig, und einen Blumenkranz trug er im Haar. Als er mich erblickte, streckte er die Arme nach mir aus und stieß Rufe aus, die ich nicht verstand, aber er lachte dabei mit seinem ganzen Gesicht. Mit ein paar Sätzen war ich bei ihm, packte ihn und wollte ihn hochheben. Er war recht schwer, und ich hatte vielleicht zu fest zugegriffen, denn der kleine Frühling lachte nicht mehr, er verzog das Gesicht und begann zu plärren, dass mir bange wurde. Aber ich wollte ihn nicht loslassen. Mutter musste doch sehen, dass ich den Frühling wirklich gefunden hatte. Da kam sie auch schon mit einer Tasse Milch. Hinter ihr aber stürzte eine Frau aus dem Haus. «Wirst du meinen Buben in Ruhe lassen!», schrie die Frau mich an und riss mir den Frühling aus den

Armen. «Sei nicht traurig!», sagte die Mutter, als wir schon auf dem Heimweg waren, «sei nicht traurig, es reifen nicht alle Traumbäume!». Was sie damit meinte, habe ich aber erst viel später begriffen.

A. Bang.

Der Zirkushund

Diese kleine Geschichte hat sich in einem spanischen Städtchen wirklich ereignet und lässt mich fragen: «Verdienen es die Tiere nicht, dass man in ihnen Wesen von einem gewissen Verstande sieht und sie schützt vor Unverständnis und Rohheit?»

Da war in jenem Städtchen ein Zirkus angekommen, von der Art, wie sie kleinere Orte zu besuchen pflegen. Ein armseliges Unternehmen, das ein paar Menschen und Tieren ein karges Brot öfter verspricht als sichert. Während die Zirkusleute damit beschäftigt waren, das kleine Leinwandzelt aufzuspannen, stahl sich ein Pudel, der auch zu der Künstlergruppe zählte, abseits. Die Sehnsucht trieb ihn zu seinesgleichen, und irgendwo auf einem Acker sammelte sich um den Fremden Gast, der bei seinen Artgenossen wohl auch durch seine reine, weisse Wolle Ehrfurcht erwecken mochte, bald eine Schar von Hunden.

Konnte er sich nun der Zudringlichkeit seiner Brüder nicht erwehren oder hatten es sich nach der ersten Scheu einige raufflustige Köter vorgenommen den schöneren Bruder zu zausen, geschah es nun aus Eifersucht oder Neid, oder drängte den Pudel der Ehrgeiz, den anderen Hundeherrschaften zu beweisen, wie sehr er sich von ihnen unterscheidet, oder aber regte sich in ihm etwas wie Zirkusblut, jedenfalls geschah etwas Kostliches, was jemand, der gut verborgen war, von

ferne mit ansehen konnte, und so ist die hübsche Begebenheit nicht unter Tieren allein geblieben.

Alle die Köter hatten sich in einen Kreis zurückgezogen, und inmitten des Ringes vollbrachte nun der Pudel seine Kunststücke, eines nach dem andern, als geschähe es vor Zuschauern, die sich seine Kunst etwas kosten liessen. Er stand auf dem Kopf, stolzierte bald auf den Vorderfüßen, bald auf den Hinterfüßen umher, er überschlug sich in der Luft, kurz und gut, er bewies in seiner grossartigen Tätigkeit den minderen Brüdern ihre ganze, jämmerliche, nichtssagende, nutzlose Geringfügigkeit.

Und alle die schmutzigen, verhungerten, trübsüchtigen, aber auch die glücklicheren Hunde, für die ein Herr sorgte, sie glotzten erstaunt ihren wunderbaren Bruder an, der nicht müde wurde, ihnen vorzutanzten, vorzuspringen. Und zuletzt schlich einer nach dem andern, als wäre er tiefbeschämt worden, als trauere er über sein eigenes Unvermögen, davon, und übrig blieb endlich nur mehr der Pudel, der allen Entschwindenden ein paar Mal nachbellte, als spräche er damit: «Dass ihr es nur wisst...»

J. A. Perkonig.

Uebereinstimmung

Ein reicher junger Engländer, der Gellerts fromme Geschichten gelesen hatte, gedachte den Dichter auf die Probe zu stellen. Er besuchte Gellert und jammerte ihm eine lange Geschichte von kranken Eltern, harten Gläubigern und gestohlener Reisekasse vor.

Gellert zog seine Börse und sagte: «Zwölf Taler habe ich noch, doch davon sollen Sie zehn Taler haben.»

Der Engländer rief: «Sie sind ein edler Mann. Behalten Sie Ihr Geld. Ich wollte nur feststellen, ob Ihr Leben und Ihre Lehren übereinstimmen!»

Gellert steckte das Geld lächelnd in seine Börse. Dann aber holte er aus und versetzte dem Engländer eine schallende Ohrfeige und warf ihn dann zur Tür hinaus.

F. Schaeffter.



HEINRICH MACK NACHF.
ULM - JLLERTISSEN
Fabrik weltbekannter pharmazeutischer, chemischer und kosmetischer Präparate

Birra Dreher
Triest
DREHER - BIERE

Brauerei gegründet im Jahre 1865



Wertvolle Rohstoffe erhalten!
Stempelkissen mit Greif
nachfärben!

BAU-UNTERNEHMEN
Alessio Lanari
TRIEST
Piazza della Borsa - Telefon 5774

SOCIETÀ COMMERCIALE ITALIANA
TRIEST
Via Paduina 4 - Telefon 5211

DOMENICA P R E D A
AUSGESUCHTE WEINE
AUS PIEMONTE

TRIEST
CISTERNA MOLO VENEZIA
TELEFON 44-56

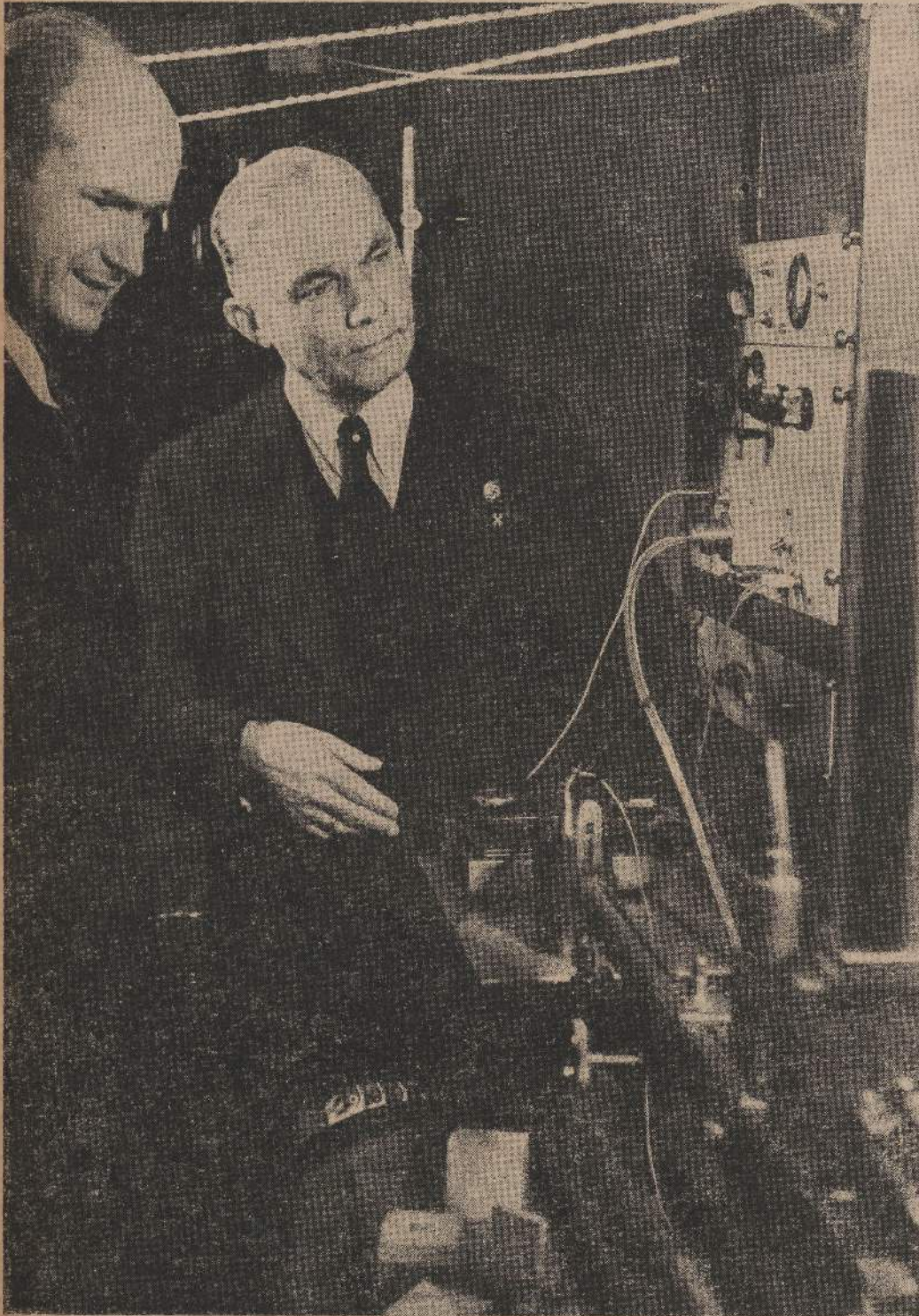
Pasquale Tritta
EIN- UND AUSFUHR VON
WEINEN UND ÖLEN

TRIEST
MOLO VENEZIA - TEL. 31-83

GIESSEREI
FRANCESCO BROILI DI LUCIO
UDINE
PRAEZISIONSGUESSE MIT SPRITZ-
GUSSMASCHINEN, PRAEZISIONS-
GUESSE VON KUPFERLEGIERUN-
GEN, ALUMINIUM und WEISS-
METALL. HERSTELLUNG VON
GUSSFORMEN DURCH SPEZIAL-
PERSONAL.

Ein Pionier der „STILLEN SCHLACHT“

UN PIONIERE DELLE BATTAGLIE SILENZIOSE. ◊ PIONIR TIHIH BITR.
◊ PIONIR TIHIH BORBA.



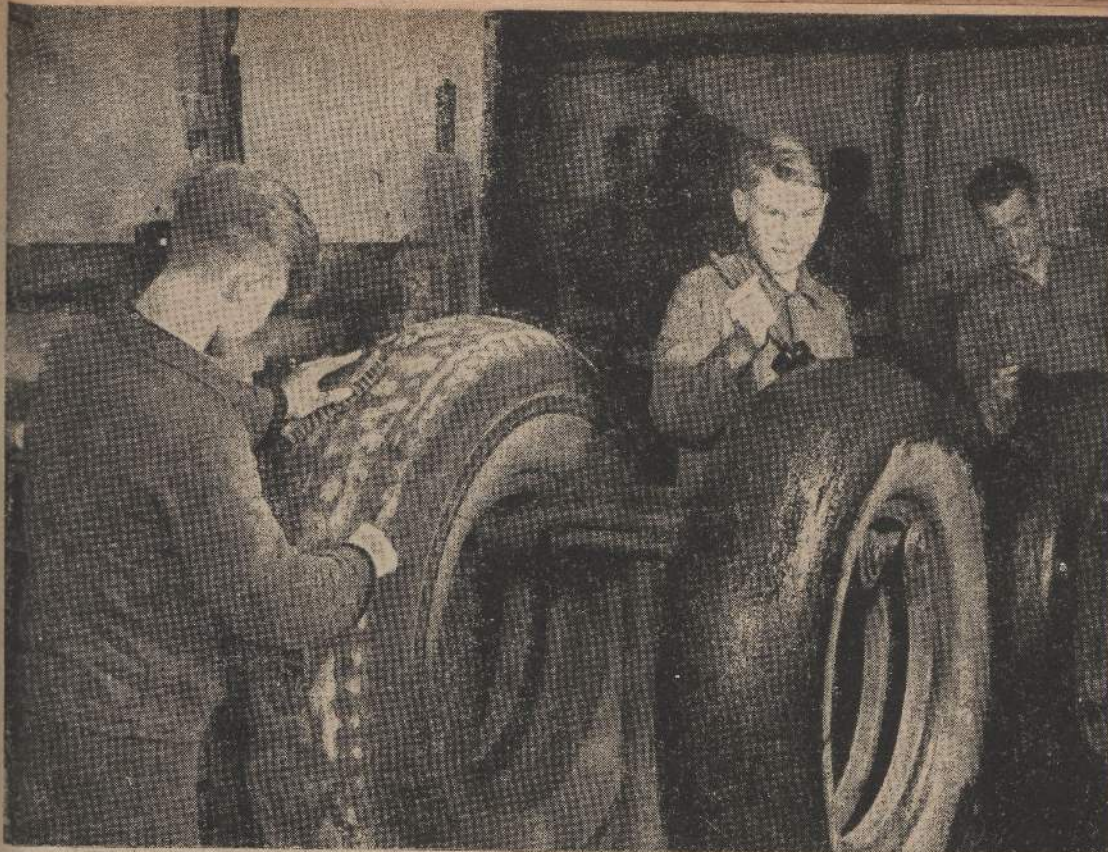
In den Laboratorien der deutschen Rüstungswerke arbeiten die fähigsten Forscher und Wissenschaftler unermüdlich an der Schaffung und Verbesserung von Waffen und Gerät für die Front. Ein Pionier unter diesen Männern ist Prof. Esau, Präsident der Technisch-Physikalischen Reichsanstalt. Sein Spezialgebiet ist die Elektrizität. Er plant und überwacht, erteilt seinen Mitarbeitern Ratschläge und bespricht mit ihnen wie mit den Frontsoldaten jede Neuerung. Aus dieser fruchtbaren Arbeitsgemeinschaft von Front und Wissenschaft erwächst die technische Überlegenheit der deutschen Waffen. ◊ Nei laboratori delle industrie belliche germaniche i più provetti inventori e studiosi lavorano instancabilmente. Fra essi un pioniere è il prof. Esau, presidente dell'Istituto tecnofisico del Reich. Il suo ramo di specializzazione è l'elettricità. Egli progetta e sorveglia, dà consigli ai suoi collaboratori e discute su ogni innovazione tanto con loro che con i soldati del fronte. Da questa fruttifera comunione di lavoro fra fronte e scienza, sorge la superiorità tecnica delle armi germaniche. ◊ V laboratorijh nemške oboroževalne industrije delajo najboljši raziskovalci. Pionir med vsemi je prof. Esau, predsednik tehnično-fizikalnega instituta Nemčije. Njegova posebna stroka je elektriciteta. On dela načrte in nadzoruje, svetuje svojim sodelavcem in razpravlja z njimi o vseh novih iznajdbah. Iz te plodonosne delavske skupnosti s fronto in vedo se porajata tista tehnična premoč Nemčije. ◊ U laboratorijima njemačke oružane industrije rade neumorno najsposobniji istraživači i znanstvenici. Među njima je također prof. Esau. Njegovo specijalističko područje je elektrotehnika. On snuje i nadzire, savjetuje svojim suradnicima te se porazgovori sa njima, kao sa vojnicima o svakoj novoj stvari. Iz te plodonosne skupne djelatnosti izvire tehnička premoć njemačkoga oružja. Foto: Hamann (TO).



VETERA
CEST

Tausend
Munition
schaffen
brauchb
einer V
Decke. I
zer Gum
aufgepre
vulkanis
wieder

Essi h
di ch
fronte
sta. M
matici
Ora e
cina
essere
aver
gomme
re con
compr
gomme
alla v
matico
Ora f
posson
con l'e
so. Ze
nositi
oskrbo
dne s
bilia.
obroči
kaniza
z novo
skavo
gumija
pritiere
ga po
sopara
zamore
felno c
hiljade
bojištu
Ipak j
više u
brući
radioni
primaju
šena
nova
ne obr
perom.
novi ob
ostane



Rollbahn- Veteranen

VETERANI DELL'AUTOSTRADA. ◊ VETERANI
CESTE. ◊ VETERANI DOVOZNIH PUTEVA.

Tausende von Kilometern sind sie gelaufen, um Munition, Verpflegung und Post an die Front zu schaffen. Doch eines Tages war ihre Lauffläche unbrauchbar. Jetzt liegen die Riesen Autoreifen in einer Vulkanisierwerkstatt und erhalten eine neue Decke. Die aufgerauhte Oberfläche wird mit schwarzer Gummilösung bestrichen, ein neues Gummiband aufgepresst und dann der Reifen mit Heißdampf vulkanisiert. Jetzt können die erneuerten Reifen wieder den Kampf mit der Landstrasse aufnehmen.



Essi hanno percorso migliaia di chilometri per recare al fronte munizioni, viveri e posta. Ma un bel giorno i pneumatici divennero inservibili. Ora essi si trovano in un'officina di vulcanizzazione per essere rimessi a nuovo. Dopo aver applicato una soluzione gommosa sullo strato superiore consumato dall'uso, vi si comprime un nuovo nastro di gomma e quindi si procede alla vulcanizzazione del pneumatico a mezzo del vapore. Ora i pneumatici rinnovati possono riprendere la lotta con l'autostrada. ◊ Predrveli so že tisoce kilometrov in nosili na fronto municije, oskrbo in pošto. Toda lepega dne so se njih koleca izrabila. Velikanski gumijasti obroči so v delavnici za vulkanizacijo in bodo prevlečeni z novo gumijasto plastjo. Rakavo površino se nanaže z gumijasto raztopino in gor, se pritise nov gumijev trak, ki ga potem vulkanizira vroča sopara. Tako obnovljeni obroči zamore zopet začeti boj z deželno cesto. ◊ Prevozile su na hiljade kilometara, da dobave bojištu streljivo hranu i pošto. Ipak jednoga dana nisu bile više upotrebljive. Sada leže obruci automobilskih guma u radionici za vulkaniziranje i primaju novo pokrivalo. Istrošena vrhovna površina se nova gumena vrpca i tada se obruc vulkanizira vrućom parom. Sada mogu ponovo novi obruci započeti borbu sa cestama.

Foto: Tschira.



Optimist oder Pessimist?

Von Harry Hann

OTTIMISTA O PESSIMISTA? UN ALLEGRO CAPITOLO DELLA FILOSOFIA DI HARRY HANN. ◊ OPTIMIST ALI PESIMIST? ZABAVNO POGLAVJE FILOZOFIJE HARRY HANN-A. ◊ OPTIMISTA ILI PESIMISTA? JEDAN VEDAR ODLOMAK FILOZOFIJE OD HARRY HANN-A.



Der Optimist: «Hurra - noch halbvoll!» Der Pessimist: «Schade - schon halbleer!» ◊ L'ottimista: «Evviva - ancora mezzo pieno!» Il pessimista: «Peccato - già semi vuoto!» ◊ Optimist: «Hura - še imam pol kozarca!» Pesimist: «Škoda - samo še pol kozarca!» ◊ Optimista: «Hura - još polupuna!» Pesimista: «Šteta - već poluprazna!»

Der Optimist: «Ziemlich windig, die Bora, aber doch recht nett!» Der Pessimist: «Scheusslich diese Bora und ausserdem unsittlich.» ◊ L'ottimista: «Abbastanza forte la bora, ma sempre simpatica!» Il pessimista: «Insopportabile questa bora e oltre a tutto anche immorale!» ◊ Optimist: «Precej nagajiva ta burja, toda zelo simpatična!» Pesimist: «Ogabna ta burja in vrhuga tudi nemoralna!» ◊ Optimista: «Prilično jaka bura, ali ipak ugodna!» Pesimista: «Odvrtna ova bura i osim toga razvrtna!»



Der Optimist: «Schadet nichts, dass es voll ist - niemals wäre man sonst schönen Mädchen so nahe gekommen!» ◊ L'ottimista: «Mica male, se è tanto affollato!» ◊ Optimist: «Kaj zato, ako je vlak prenapojen!» ◊ Optimista: «Ne smeta što je puno!»



Überall der gleiche Typ! Ein Optimist und ein Pessimist malen das gleiche Modell. ◊ Ovunque lo stesso tipo! Un ottimista e un pessimista dipingono lo stesso soggetto. ◊ Posvodi enaki tipi! Optimist in pesimist slikata isti model. ◊ Posvuda isti tip! Optimista i pesimista slikaju isti model.



Der Pessimist: «Fürchterlich dieses Gedränge; und die Damen machen sich natürlich besonders breit!» ◊ Il pessimista: «Tremendo questo affollamento!» ◊ Pesimist: «Strašno ta gneča in dame se seveda v teh slučajih posebno šopirijo!» ◊ Pesimista: «Strašno ova gurnjava!»